

ЖИТОМИРСЬКИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**Інструктивно-методичні матеріали до організації самостійної та
індивідуальної роботи**

Обов'язкової освітньої компоненти

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

**для підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність	—
Спеціалізація	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма ННІ	Англійська і німецька мови та літератури (переклад включно) іноземної філології

Укладачі: доцент кафедри германської філології та

зарубіжної літератури Наталія Горобченко,

викладач кафедри германської філології та зарубіжної

літератури Тетяна Лавренчук,

викладач кафедри германської філології та зарубіжної
літератури Людмила Борова

Розглянуто та схвалено на засіданні кафедри германської філології та
зарубіжної літератури Протокол від « » травня 2024 року No

Завідувач кафедри Наталя АСТРАХАН

Житомир 2024

*Рекомендовано до друку вченою радою Житомирського державного
університету імені Івана Франка від «25 червня» 2024 року
(Протокол № 11)*

Рецензенти:

Тетяна КОВАЛЬОВА – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету;

Андрій ШУГАЄВ – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка

Едуард МАЛІНОВСЬКИЙ – кандидат філологічних наук, доцент, заступник завідувача кафедри іноземних мов Житомирського військового інституту імені С. П. Корольова

Інструктивно-методичні матеріали до організації самостійної та індивідуальної роботи обов'язкової освітньої компоненти «Практика перекладу(німецька мова) / Укладачі: Н.В.Горобченко, Т.С. Лавренчук, Л. О. Борова. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2024. 53с.

Інструктивно-методичні матеріали до організації самостійної та індивідуальної роботи обов'язкової освітньої компоненти «Практика перекладу (німецька мова)» укладено для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

ЗМІСТ

Передмова	4
Модуль 1. Функціональні стилі.....	6
Самостійне заняття 1-2.....	8
<i>Тема заняття:</i> Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.....	8
Самостійне заняття 3- 4.....	14
<i>Тема заняття:</i> Газетно-публіцистичний стиль.....	14
Самостійне заняття 5- 6.....	22
<i>Тема заняття:</i> Офіційно-діловий стиль: особливості перекладу.....	22
Самостійне заняття 7-8.....	30
<i>Тема заняття:</i> Художній стиль.....	30
Самостійне заняття 9-10.....	35
<i>Тема заняття:</i> Труднощі перекладу розмовного стилю.....	35
Список використаних джерел та літератури.....	38
Додатки	39
<i>Практика аналізу функціональних стилів</i>	<i>39</i>
<i>Тексти з вправами</i>	<i>41</i>
<i>Glossare</i>	<i>47</i>

ПЕРЕДМОВА

Як освітня компонента професійної підготовки майбутніх перекладачів іноземної мови «Практика перекладу (німецька мова)» покликана забезпечити формування у здобувачів перекладацької компетентності як цілісної системи уявлень про теоретичні засади перекладацької діяльності у поєднанні із їх апробацією під час перекладацької практики.

«Практика перекладу (німецька мова)» є обов'язковою освітньою компонентою професійної підготовки здобувачів вищої освіти, які здобувають кваліфікацію перекладача за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Освітня компонента складається з двох блоків: практичного та самостійного.

Метою вивчення освітньої компоненти «Практика перекладу (німецька мова)» є ознайомити майбутніх фахівців із загальними положеннями сучасної науки перекладу, створити теоретичну та практичну базу для формування навичок та вмінь художнього та науково-технічного перекладу.

Основними завданнями вивчення освітньої компоненти, необхідної для компетентного оволодіння майбутньою фахівця, виступають:

- набуття перекладацьких навичок та вмінь, зокрема: опанування основними способами перекладу безеквівалентної лексики, лексико-семантичних, граматичних і стилістичних трансформацій і особливостями перекладу текстів наукового, газетно- публіцистичного, офіційно-ділового, художнього і розмовного стилю;
- формування професійних навичок та вмінь, необхідних для майбутньої роботи перекладача;
- розширення кругозору та стимулювання пізнавальної діяльності здобувачів.

Навчальна дисципліна складається з одного модулю: «Перекладацькі трансформації», який включає 76 годин практичних занять.

Система вивчення модуля полягає в активній роботі здобувачів вищої освіти на практичних заняттях, а також у виконанні значного обсягу самостійної роботи.

До кожної теми самостійної роботи визначено перелік завдань, виконання яких потребує ґрунтовної самостійної підготовки здобувачів до практичних занять. Завдання мають репродуктивний, частково-пошуковий та творчий характер.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Критерієм успішного виконання завдань здобувачем вищої освіти може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок на кожному занятті, а саме отримання сукупно 60 і більше балів на кожному практичному занятті.

Основні критерії оцінювання навчальних досягнень: оволодіння змістом дисципліни; активність у навчанні; акцент на критичне та аналітичне навчання і розуміння; реалізація творчого потенціалу при виконанні завдань; проектування власної діяльності; вмотивованість до демонстрації результатів навчання, як основ професійної підготовки;

висока відповідальність і підзвітність з боку здобувача; самостійність (автономія) здобувача; відкритість і чітка логіка оприлюднення критеріїв і оцінок.

Облік навчальних досягнень здобувачів вищої освіти.

Результати учбової діяльності здобувачів вищої освіти оцінюються на кожному заняття з освітньої компоненти за 100- бальною шкалою відповідно до критеріїв визначених у робочій програмі навчальної дисципліни. Визначений мінімум балів, який необхідно набрати здобувачу вищої освіти для отримання допуску до складання заліку визначений в робочій програмі навчальної дисципліни та становить 60 балів.

Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ОПП / ОНП рівень вищої освіти	Характеристика освітньої компоненти	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	Обов'язкова	
Модулів –1	Англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин - 90		1	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми: аудиторних – 2,3 год. самостійної роботи здобувача – 4,1 год Тижневих годин для заочної форми: аудиторних – 8 год. самостійної роботи здобувача – 82 год	Другий (магістерський)	-	-
		Практичні / Семінарські	
		32 год.	8 год.
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		58 год.	82 год.
		Індивідуальна робота	
-	-		
		Вид контролю: залік (2 семестр)	

Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти

Оцінка за університетською шкалою		Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	
Екзамен	Залік		Оцінка	Пояснення
<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>	90-100	A	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок
<i>Добре</i>		82-89	B	вище середнього рівня з кількома помилками
		74-81	C	в цілому правильне виконання з певною кількістю суттєвих помилок
<i>Задовільно</i>		64-73	D	непогано, але зі значною кількістю недоліків
		60-63	E	виконання задовольняє мінімальним критеріям
<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>	35-59	FX	з можливістю повторного складання

		1-34	F	з обов'язковим повторним курсом
--	--	-------------	---	---------------------------------

Модуль 1. Функціональні стилі

Основним поняттям стилістики є **СТИЛЬ**. Загалом, це слово походить від латинського **STILUS** – «загострена паличка для писання», але має багато значень та вживається для характеристики напрямків у музиці, літературі, живопису, архітектурі та ін.

У мовознавстві стиль – це сукупність певних засобів (граматичних морфем, слів, синтаксичних конструкцій), які дібрані відповідно до мети, змісту, сфери спілкування.

Основними стилями є: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, художній та розмовний. Основними критеріями для кожного стилю є:

- 1) Мета мовлення (основне призначення стилю).
- 2) Сфера використання.
- 3) Наявність підстилів.
- 4) Жанри (тексти, в яких стиль реалізується).
- 5) Форми реалізації стилю (діалог, монолог, полілог).
- 6) Основні риси стилю.

НАУКОВИЙ СТИЛЬ

В текстах наукового стилю реалізується мовна функція повідомлення. Вони містять наукову інформацію, яку варто передати до певних верств суспільства. В свою чергу, це можуть бути обґрунтування гіпотез, доведення гіпотез, повідомлення наслідків певних досліджень, наукове тлумачення певних фактів та явищ тощо. Науковий стиль поділяють на такі підстилі (жанри): науково-технічний, власне науковий, науково-популярний, виробничо-технічний та науково-публіцистичний. Основними формами реалізації стилю загалом є монолог і діалог. Основними рисами наукового стилю є предметність та поняттєвість, точність, логічність, об'єктивність, аргументованість викладу інформації, відсутність образності, емоційності та індивідуальних авторських рис.

ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ СТИЛЬ

Основна функція текстів публіцистичного стилю є інформативно-пропагандистська та агітаційна. Цей стиль характерний для засобів масової інформації (радіо, преси, телебачення), які не лише висвітлюють різноманітні суспільно-політичні проблеми, а й формують громадську думку суспільства. Тому тексти публіцистичного стилю характеризуються, по-перше, чітким викладом, популярним, орієнтованим на швидке сприймання самих повідомлень, зрозумілість та стислість інформації, по-друге, експресивністю та поєднанням ознак художнього та наукового стилів текстів. Публіцистичний стиль має наступні різновиди:

-власне публіцистичний або стиль засобів масової інформації (радіо, газети, телебачення, реклама);

-художньо-публіцистичний (нариси, ессе, памфлети, фейлетони);

-науково-публіцистичний (аналітичні огляди, критичні статті, соціальні портрети);

-ораторське мистецтво, яке сьогодні науковці вважають підстилем публіцистики, але іноді мовознавці вважають, що вислів “ораторський стиль” означає усну форму публіцистичного стилю. Основними формами реалізації стилю загалом є монолог, діалог та полілог. Основними рисами цього стилю є вдале поєднання логічності викладу із емоційно-експресивним забарвленням, тому він характеризується: логічністю доказів і полемічністю викладу; поєднанням точних найменувань, дат, місцевості, подій, викладення наукових положень і фактів з емоційно-експресивною образністю; широке використання художніх засобів (епітетів, порівнянь, метафор та ін.).

ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИЙ СТИЛЬ

Тексти офіційно-ділового стилю слугують для спілкування в громадському й економічному, державно-політичному житті, законодавстві, у сфері управління адміністративно-господарською діяльністю. Цей стиль використовується для врегулювання ділових стосунків у державно-правовій та суспільно-виробничій сферах, для обслуговування громадських потреб людей у певних ситуаціях. Офіційно-діловий стиль поділяється на такі жанри (підстили): законодавчий, юридичний, дипломатичний, адміністративно-канцелярський стилі. Основними формами реалізації стилю є монолог та діалог, які мають мати офіційний характер, тематична обмеженість, адресність, повтореність. Основними рисами текстів/норативів є лаконізм, точність, сувора регламентація тексту; документальність (кожен офіційний папір повинен мати характер документа); стабільність, високий ступінь стандартизації; майже цілковита відсутність емоційності та образності і будь-якого вияву індивідуальності автора.

ХУДОЖНІЙ СТИЛЬ

Тексти художнього стилю мають впливати засобами художнього слова через систему образів на почуття, розум і волю читача, формувати моральні якості, ідейні переконання та естетичні смаки. Цей стиль розглядається науковцями як узагальнення й поєднання всіх стилів, оскільки автори періодично вводять ті чи інші складники стилів до своїх творів, цим самим надають більшої вірогідності та переконливості при зображенні певних подій чи фактів. Художній стиль залежно від жанрів та родів літератури поділяються на наступні підстили (жанри): епічний, драматичний, ліричний, комбінований. Основними формами реалізації є монолог та діалог. Основними ознаками є: поетичний опис дійсності навіть у прозових і драматичних творах; образність (образ-персонаж, образ-колектив, образ-символ, словесний образ, зоровий образ); зображувальність (тропи: епітети, порівняння, метафори, алегорії, гіперболи, перифрази тощо; віршова форма, поетичні фігури), конкретно-чуттєве живописання дійсності; відсутність певної регламентації використання засобів та способів їх поєднання, відсутність будь-яких нормувань; суб'єктивізм розуміння та відображення (індивідуальне світобачення, світовідчуття і, відповідно, світовідтворення автора, спрямоване на індивідуальне світосприйняття й інтелект читача).

РОЗМОВНИЙ СТИЛЬ

Основним функціональним призначенням дискурсів розмовного стилю - виступати засобом невимушеного спілкування, з'ясувати побутові стосунки, живий обмін думками. Цей вид літературної мови є найдавніший, оскільки сформувався ще з часів виникнення мови. Розмовний стиль використовується в щоденному неофіційному спілкуванні у побуті та на виробництві. Варто зазначити, що є формальне і неформальне спілкування. Неформальне спілкування нерегламентоване, його спрямування та характер загалом визначається особистими відносинами мовців. Формальне спілкування обумовлене соціальними функціями мовців, тому регламентоване змістом і формою. Звичайне спілкування заздалегідь детально не планується, не визначається його зміст та мета, то ділові відносини передбачають їх попередню ретельну підготовку, визначення мети, змісту, передбачення можливих результатів. У повсякденній розмові мовці піднімають різні теми, які не пов'язані між собою, адже спілкування має довільний інформаційний характер. В свою чергу, ділова розмова не виходить загалом за межі певної теми, має конструктивний характер і підпорядкована розв'язанню певних конкретних завдань, досягненню визначеної мети. Існує два підстилі розмовного стилю: розмовно-побутовий та розмовно-офіційний. Основними формами реалізації стилю є діалог, монолог та полілог. Характерними ознаками цього різновиду мовлення є: усна форма, безпосередня участь, невимушеність, неофіційність стосунків між мовцями, непередбаченість (неформальне), використання позамовних чинників, використання несловесних засобів та потенційна можливість відразу уточнити незрозуміле, акцентувати головне.

Самостійне заняття 1- 2

Тема заняття: Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю

План заняття:

1. Функціональні стилі, їх класифікація та перекладацька специфіка
2. Практичні орієнтири науково-технічного перекладу
3. Особливості науково-технічного перекладу
4. Етапи науково-технічного перекладу
5. Труднощі при перекладі текстів науково-технічного стилю

Інструкції до виконання:

1. Bearbeiten Sie das Lehrbuch auf den Seiten 210—224 (Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р Кияк. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.)
2. Notieren Sie die gelesenen Informationen, um den Stoff besser zu verstehen.

Практичні завдання:

Thema 1: Werkstoff:

1. Lesen Sie den Text still! Aufgaben zum Text:

1. Was verstehen Sie unter Werkstoff?
2. Welche Werkstoffe kennen Sie?
3. In welchen Bereichen werden sie eingesetzt?
4. Definieren Sie den Begriff Rohstoff!
5. Wann etwa begann die gezielte Gewinnung von Rohstoffen?
6. Warum spielen physikalische und chemische Aufbereitungsprozesse eine große Rolle für die Erzeugung von Werkstoffen?
7. Welche metallischen und nichtmetallischen Werkstoffe kennen Sie aus dem täglichen Leben?

In vielen Bereichen der Technik stellen die Metalle die Hauptgruppe der verarbeiteten Werkstoffe dar. Diese Bedeutung ergibt sich daraus, dass metallische Werkstoffe eine Reihe von Eigenschaften aufweisen, die kein anderer Stoff bietet. Metalle nehmen eine Vorrangstellung ein, weil man ihre Eigenschaften mit Hilfe bestimmter Verfahren und Stoffzusätze variieren kann. Sie werden deshalb auch in Zukunft in großem Umfang eingesetzt werden. Eine Reihe von Metallen ist jedoch nur in beschränktem Umfang verfügbar. Um ökonomisch zu arbeiten, ist es deshalb erforderlich, die typischen und technisch wichtigsten Eigenschaften der einzelnen metallischen Werkstoffe zu kennen und diese dann sinnvoll zu nutzen. Es ist daher notwendig, sich mit allgemeinen und typischen Eigenschaften der Metalle bekannt zu machen.

Der Name Metall ist aus dem Lateinischen abgeleitet (metallum: Grube) und weist darauf hin, daß der überwiegende Teil aller metallischen Werkstoffe aus Erzen bzw. Verbindungen des Metalls gewonnenen wird. Diese Erze werden in Gruben abgebaut. Die Gewinnung des Metalls aus seinen Verbindungen ist immer mit einem erheblichen Aufwand an Energie verbundenes entscheidet also nicht allein die Häufigkeit des Vorkommens der Rohstoffe, sondern auch die Energielage und der Zugang zu den Lagerstätten, ob ein bestimmtes Metall in genügender Menge zur Verfügung steht oder nicht. Alle Metalle zeigen in mehr oder weniger starkem Maße das Bestreben, Verbindungen einzugehen. Damit erreichen sie wieder den energieärmeren Ausgangszustand. Diesen Prozess der Schädigung und Zerstörung metallischer Werkstoffe bezeichnen wir als Korrosion. Dabei laufen bei den Metallen und bei ihren Oxiden chemische Reaktionen ab. Unter der Einwirkung von Säuren kommt es zur Salzbildung. Somit weisen die Metalle basischen Charakter auf. Eine weitere grundlegende Eigenschaft der Metalle ist ihr charakteristisches Aussehen. Wir sprechen in diesem Zusammenhang oft von metallischem Glanz. Er ist auf das hohe Reflexionsvermögen und die Lichtdurchlässigkeit dieser Stoffgruppe zurückzuführen. In sehr dünnen Schichten sind Metalle durchscheinend. Bei Raumtemperatur sind die metallischen Werkstoffe mit Ausnahme des Quecksilbers kristallin. Sie weisen in diesem Zustand eine geregelte Atomanordnung auf. Die Ordnung der Atome, das so genannte Raumgitter ist bestimmend für eine Reihe wichtiger und typischer Eigenschaften. Für den kristallinen Zustand ist die oft hohe Tragfähigkeit und Belastbarkeit der Werkstoffe typisch, die auch als Festigkeit bezeichnet wird. Unter Einwirkung äußerer Kräfte lassen sich metallische Werkstoffe bleibend umformen. Festigkeit und Umformbarkeit hängen weitgehend von der einwirkenden Temperatur ab.

Eine sehr wichtige Grundeigenschaft der Metalle ist die Leitfähigkeit für Wärme- und Elektroenergie. Die Leiteigenschaften werden ähnlich wie die Festigkeitseigenschaften von der Temperatur beeinflusst. Mit steigender Temperatur nimmt die elektrische Leitfähigkeit bei Metallen ab. Innerhalb der oben genannten Grundeigenschaften unterscheiden sich die metallischen Werkstoffe z.T. recht erheblich voneinander. Daraus ergibt sich, dass nicht alle metallischen Elemente auch technische Anwendung finden können.

2. Lesen Sie den ersten Absatz des Textes nochmals und fassen Sie die wichtigsten Informationen in Stichpunkten zusammen.

3. Sagen Sie es anders!

- Metalle stellen die Hauptgruppe dar;
- eine Reihe von Eigenschaften / einen basischen Charakter aufweisen;
- Eigenschaften variieren;
- Vorrangstellung;
- in beschränktem Maße verfügbar sein;
- sich mit den Eigenschaften bekannt machen;
- mit einem erheblichen Energieaufwand verbunden sein;
- Verbindungen eingehen;
- chemische Reaktionen laufen ab;
- der metallische Glanz ist zurückzuführen auf das Reflexionsvermögen;
- bestimmend sein für wichtige Eigenschaften;
- die einwirkende Temperatur;
- bleibend umformen.

4. Übersetzen Sie folgende Fragen ins Deutsche und beantworten Sie!

- 1) З якої мови походить слово «Метал» і що воно означає?
- 2) Які фактори є вирішальними для застосування металевих матеріалів?
- 3) Як змінюються усі речовини у природі?
- 4) Завдяки яким якостям метали блищать?
- 5) Що розуміють під просторовою решіткою і яке вона має значення?
- 6) Завдяки яким якостям метали відрізняються від інших матеріалів?

5. Übersetzen Sie folgende Substantive und bilden Sie Sätze!

Korrosion, Energieaufwand, Atomanordnung, Tragfähigkeit, Lichtdurchlässigkeit, Glanz, Belastbarkeit, Leitfähigkeit, Reflexionsvermögen, Wärmeleitvermögen.

6. Ergänzen Sie die Präpositionen und den erforderlichen Kasus. Bilden Sie aus den Wortgruppen kurze Sätze im Aktiv!

- sich bekannt machen. - gewinnen. -verbinden.
- sprechen.

- zurückführen. - typisch sein. - abhängen.
- sich ergeben.

Transformieren Sie die Sätze, wenn möglich, ins Passiv. Von welchen verbalen Wendungen können Sie kein Passiv bilden? Nennen Sie die entsprechende Regel!

Thema 2. Kunststoffherstellung und Verarbeitung

1. Lesen Sie den Text still! Aufgaben zum Text:

Wie heißt das Adjektiv?

Industrie. Beispiel. Technologie. Stoff. Fähigkeit. Körper. Molekül. Atom.

Obwohl die Forschung, welche die modernen Kunststoffe schuf, kaum 50 Jahre alt ist, ist die Plastik-Herstellung jetzt eine der umfangreichsten Industrien der Welt. Und sie zeigt, welchen beispielhaften Einfluss Technologie auf unser Leben hat. Synthetische Stoffe sind künstlich, weil ihre einfachen Grundstoffe Chemikalien aus Kohle und Petroleum sind. Die Bezeichnung „Plastik“ ist irreführend, weil nichts „Biegsames“ an einem Radiogehäuse oder einem Füllfederhalter ist. Sie sind hart und steif, sonst wären sie nutzlos. Das Material für Füllfederhalter oder Radiogehäuse ist während der Herstellung in einem biegsamen Zustand. Plastikmaterial ist weich und kittähnlich. Druck kann es in jede Form bringen, in der es dann bleibt: Diese Eigenschaft heißt Plastizität. Diese Fähigkeit, jede Form anzunehmen und zu behalten, macht Plastik so wichtig.

Ein plastischer Stoff ist halb flüssig und fest. Er „fließt“, wenn er dazu gezwungen wird, und nimmt eine neue Form an. In dieser Hinsicht gleicht er einer Flüssigkeit. Er behält auch seine neue Form, wenn der Druck vorbei ist, und von da an verhält er sich wie ein fester Körper.

Bis vor kurzem war die begrenzte Anzahl natürlicher und plastischer Stoffe ein Handicap beispielsweise für Künstler und Handwerker. Die Entwicklung der organischen Chemie hat die Kenntnis von Plastikeigenschaften erweitert. Chemiker wissen jetzt, dass es mit der Form langer Moleküle zu tun hat, wenn Atome sich verbinden, um Moleküle wie enorme Perlenschnüre zu bilden. Einige dieser Moleküle können Tausende von aneinander gegliederten Atomen haben, man nennt sie Polymere.

Wenn Moleküle diese fadenartige Form erreichen, verwickeln sie sich und hemmen gegenseitig die Bewegungen. Diese verflochtenen Polymere nehmen nur unter Druck eine neue Lage ein, behalten sie aber, wenn der Druck aufhört.

Während der letzten 70 Jahre haben Chemiker Wege entdeckt, einfache Moleküle zu langen polymeren Molekülen aufzureihen. Ihre Experimente haben viele neue Formen von Kunststoffen beschaffen. Einige dieser Kunststoffe, „Thermoplastiken“, sind bei Wärme biegsam, erhärten aber bei Abkühlung. Wenn sie erhitzt sind, kann sie jeder formen und sie in ihrer Gestalt halten, und zwar durch Abkühlung. Wenn man eine Tasse aus dieser Plastikart über eine Flamme hält, verliert sie ihre Form. Andere Stoffe, durch Hitze härtbare Plastik, schmelzen bei Erwärmung und erhärten bei stärkerer Erhitzung. Dies ist durch chemische Glieder möglich, welche die langen Polymer-Moleküle dort verbinden, wo sie sich kreuzen und dann am Platz halten.

Heute kann der Hersteller unter zahlreichen verschiedenen Kunststoffen wählen. Jeder kann in Formen gegossen oder durch Löcher gedrückt werden, wie Zahnpasta aus der Tube. Walzen können sie zu Folien abplatteln oder Lösungsmittel können sie schmelzen, bevor sie Maschinen zu dünnen Schichten ausdehnen, wie einen Fotofilm.

Es ist gleich, welches Plastikprodukt eine Firma gebraucht; denn die Plastizität des Materials lässt jede gewünschte Form zu. Abkühlung des Kunststoffs oder eine Behandlung, die die Biegsamkeit beseitigt, festigt die endgültige Form.

2. Ergänzen Sie das Verb und das Adjektiv, wenn möglich:

Artikel Substantiv Verb Adjektiv Forschung Herstellung Fähigkeit Druck
Form Entwicklung Kenntnis Bewegung Experiment Erwärmung

3. Ergänzen Sie!

1. Ein Radiogehäuse z. B. wäre völlig nutzlos, wenn.....
2. Wenn Atome sich verbinden, liegt es daran, dass.....
3. Chemische Glieder ermöglichen es durch hitzehärtbare Plastik.....
4. Erst schmelzen Lösungsmittel Kunststoffe, dann.....
5. Zur wird der Kunststoff abgekühlt.

4. Wo steht das im Text?

1. Die schnelle Entwicklung der Kunststoffindustrie spiegelt den starken Einfluss der Technologie auf unser Leben wider.
2. Plastik bedeutet etwas Biegsames, aber Kunststoffgegenstände, z.B. Radiogehäuse, lassen sich nicht krümmen.
3. Wenn die Moleküle sich aufgefädelt haben, verbinden sie sich miteinander und bewegen sich nicht mehr.
4. Die Plastizität der Kunststoffe ermöglicht es, ihre Produkte in jede gewünschte Form zu bringen.

5. Übersetzen Sie folgende Fragen ins Deutsche und beantworten Sie!

- 1) Як давно виготовляють пластик?
- 2) У чому переваги пластикової індустрії?
- 3) За яких умов матеріал для авторучок буде гнучким?
- 4) Яким чином можна надати пластику певну форму?
- 5) Як називається властивість приймати та зберігати певну форму?
- 6) Які дві властивості має пластик?
- 7) Що таке полімери?
- 8) Як виготовляють складні полімери?
- 9) Скільки видів пластику є сьогодні?
- 10) Як переробляється пластик?

Рекомендована література

Основна:

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. – 640 с.
2. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р Кияк. Вінниця: Нова книга, 2006. – 240 с.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. – 280 с.

Додаткова:

1. Buscha A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / Buscha Anne, Linthout Gisela. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 120 s.
2. Hering A. Schreiben und Telefonieren / Hering Axel, Matussek Magdalena. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 168 s.

Самостійне заняття 3-4

Тема заняття: Газетно-публіцистичний стиль

План заняття:

1. Жанри публіцистичного стилю
2. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків
3. Ознаки газетної мови
4. Функції публіцистичного дискурсу
5. Структурні особливості публіцистичних текстів
6. Лінгвістичні особливості текстів газетно-публіцистичного стилю

Інструкції до виконання:

1. Bearbeiten Sie das Lehrbuch auf den Seiten 451- 458 (Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с)
2. Notieren Sie die gelesenen Informationen, um den Stoff besser zu verstehen.

Практичні завдання:

1. Grammatische und lexikalische Übungen

1. Setzen Sie die passenden Verbformen in die Lücken! Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische: führen, verankern, regeln, begehen, bestimmen, wählen, stehlen, bestrafen, beweisen, umfassen, fallen, sehen, treten, festlegen, sprechen, sein, entscheiden, verletzen.

1. Die Regierung bestimmt die Richtlinien der Politik.
2. Der Präsident _____ einen Vorsitz.
3. Der Bundestag _____ den Bundeskanzler.
4. Das Sachenrecht _____ die Rechte an Sachen.
5. Der Dienstvertrag _____ die Vorschriften für beide Seiten.
6. Das Bürgerliche Gesetzbuch _____ das Schuldrecht, das Familienrecht und das Erbrecht.
7. Das _____ ins Gebiet des öffentlichen Rechts.
8. Das Gesetz _____ in Kraft.
9. Sie _____ gerade mit dem Richter.
10. Man darf das ohne Besprechung nicht _____.
11. Der Täter _____ das Verbrechen.
12. Er _____ viele Gesetze.
13. Der Hochverrat, der Totschlag und der Raub _____ strafbare Verbrechen.
14. Man _____ die wichtigsten Prinzipien _____.
15. Der Fürsprecher _____ alle Missstände der Anklage.
16. Er kann nicht _____, dass er in der Nacht seine Wohnung nicht verlassen hat.

17. Er ist sehr jung, deshalb _____ man ihn nicht so streng.

18. Der Dieb _____ mein Auto.

2. Setzen Sie die richtigen Endungen ein und übersetzen Sie die Wortgruppen ins Ukrainische:

demokratisch_ Staat

die ursprünglich_ und wesentlich_ Aufgaben

in den Händen unabhängig_ Gerichte_ liegen

im demokratisch_ Verfassungsstaat

die voneinander unabhängig_ Organe

die verschieden_ Funktionen der einheitlich_ Staatsgewalt als potentiell regierungsfähig_

Minderheit

3. Verbinden Sie die Sätze mit um...zu. Wenn das nicht möglich ist, verwenden Sie damit. Achten Sie dabei auf Modalverben, übersetzen Sie dann die Sätze.

✓ Die Firma sucht einen neuen Markt. Sie will ihren Absatz erhöhen. 11

✓ Das Unternehmen modernisiert die Maschinen. Es will schneller und billiger produzieren können.

✓ Wir brauchen zuverlässige Lieferanten. Unsere Produkte sollen rechtzeitig auf den Markt kommen.

✓ Die Qualität ist uns sehr wichtig. Unsere Kunden sollen zufrieden sein.

✓ Wir wenden uns an Sie. Wir wollen Informationen über die aktuelle Marktlage bekommen.

✓ Besonders mit französischen Firmen würden wir gerne Kontakt aufnehmen. Wir möchten uns über unsere Chancen auf diesem Markt informieren.

✓ Die Firma leistet sich die Kosten. Die Geschäftspartner sollen die Probleme der Firma verstehen können.

4. Welcher Satz ist nicht korrekt oder passt nicht? Zuerst übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

1. Die Regierung erlässt die Gesetze.

Die Normen des öffentlichen Rechts regeln die Rechtsverhältnisse zwischen zwei oder mehreren Trägern der öffentlichen Gewalt.

Die Opposition formuliert ihr eigenes Programm.

2. Jeder muss das Recht einhalten.

Er hat seine Rechte auf Erbteil geltend gemacht. Man hat sein Recht zerstört.

3. Alle Rechte vorbehalten.

Sie sollen zuerst nach rechts gehen.

Der Rechtsanwalt hat dem Jungen zu seinem Recht verholfen.

4. Sie handelt gegen das Recht.

Er wurde nach Recht und Gesetz verurteilt. Du bist mir ja der Rechte!

5. Er steht sehr weit rechts.

Rechtsberater kann die Funktionen des Richters im Gericht erfüllen. Er wurde ohne rechtlichen Grund verurteilt.

5. Erklären Sie die folgenden Preise. Ordnen Sie zu und übersetzen Sie. Vergleichen Sie mit den ukrainischen Äquivalenten.

1. Der Relativpreis _____
2. Der Richtpreis _____
3. Der Festpreis _____
4. Der Nettopreis _____
5. Der Mehrpreis _____
6. Der Rechnungspreis _____
7. Der Selbstkostenpreis _____
 1. a) Preis nach Abzug von Rabatt.
 2. b) Preis wird nur in Relation mit dem Preis eines anderen Gutes festgelegt.
 3. c) Summe der Rechnung.
 4. d) Unverbindlicher Preis.
 5. e) Staatlich normierter Preis.
 6. f) Preis ohne Gewinnaufschlag.
 7. g) PreisüberdenvereinbartenPreishinaus.

6. Wonach fragte er? Antworten Sie wie im Beispiel. Übersetzen Sie dann ins Ukrainische.

Beispiel: Er fragte, wie lange es dauert, bis das Kopiergerät geliefert wird. – Er fragte nach der Lieferfrist.

1. Er fragte, wann das Kopiergerät geliefert wird.
2. Er fragte, wie gut das Kopiergerät ist.
3. Er fragte, wie das Kopiergerät verpackt ist.
4. Er fragte, wie das mit der Bezahlung ist.
5. Er fragte, wie schwer das Kopiergerät ist.
6. Er fragte, warum die Lieferung so spät eintraf.

7. Texte für die vergleichende Analyse

Parteien in Deutschland

Die Parteien spielen bei der politischen Meinungsbildung in der Bundesrepublik eine wichtige Rolle.

Bei jeder Bundestagswahl, wie auch bei Landtagswahlen usw. geben die Wähler ihre Stimme einer bestimmten Partei oder dem Kandidaten, den die Partei aufgestellt hat. Parteilose Kandidaten haben selten eine Chance. Die Partei mit den meisten Wählerstimmen stellt im Allgemeinen auch den Regierungschef. Der wiederum bildet sein Kabinett mit seinen Parteifreunden. Er kann aber auch Parteilose in sein Kabinett aufnehmen.

Wenn eine Partei bei einer Wahl keine 5% der Stimmen erhält, kann sie keinen Abgeordneten in den Bundestag entsenden. Diese „Fünfprozentklausel“ gilt auch für die übrigen Parlamente, die Landtage, die Bezirkstage und die Kreistage.

Партії в Німеччині

У формуванні громадської думки велику роль у ФРН грають партії. Щоразу на виборах до бундестага, а також на виборах до ландтагів виборці віддають свої голоси певній партії чи кандидатові, котрого висунула партія. Безпартійні кандидати рідко мають шанс.

Партія, яка має більшість голосів, як правило, висуває і свого керівника уряду. Він знову ж таки формує кабінет зі своїх товаришів по партії. Але він може прийняти до уряду і безпартійних.

Якщо партія не одержує на виборах 5 відсотків голосів, то вона не може делегувати депутатів до парламенту. Це п'ятивідсоткове обмеження діє й на інших виборах – до ландтага, в район, в округ.

8. Lesen Sie einen Auszug aus der Rede von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier vor Studierenden der Universität Berlin. Machen Sie sich informative Notizen, z. B. welche Themen der Redner in seiner Rede behandelt.

Rede an die Studierenden in Deutschland (Berlin, 12. April 2021)

Liebe Studierende!

hier in der Staatsbibliothek in Berlin und in ganz Deutschland, für Sie alle hat in diesen Tagen das Sommersemester begonnen. Dieses Sommersemester 2021, es ist schon das dritte Semester in der Pandemie, in dem die Hochschulen geschlossen sind, das dritte, das fast ausschließlich digital stattfinden wird. Was das für Ihr Studium heißt, das hat sich vermutlich niemand von Ihnen vor einem Jahr auch nur im Entferntesten vorstellen können. Und auch wenn es nach diesem furchtbar langen Jahr Hoffnung gibt, Hoffnung vor allem durch eine Impfkampagne, die spürbar Fahrt aufnimmt in diesen Tagen – jetzt stehen wir erst einmal vor der Herausforderung, die dritte Welle zu brechen.

Ich freue mich sehr, dass ich heute hier sein kann, hier in diesem so wunderbar restaurierten Treppenhaus der Staatsbibliothek Unter den Linden in Berlin. Ihnen, liebe Frau Schneider-Kempf, danke ich, dass Sie dieses Treffen möglich gemacht haben, auch wenn wir es uns ein wenig anders gewünscht hätten: in einem großen Saal, mit möglichst vielen Studentinnen und Studenten und möglichst lebendigen Diskussionen. Stattdessen sitzen nur ein paar wenige heute vor mir auf dieser Treppe, einzeln und mit großem Abstand, alle anderen sind an den Bildschirmen zugeschaltet. Den offenen und regen Austausch, den ich mir mit vielen von Ihnen gewünscht hätte, können wir im Anschluss an meine Rede nur im kleinen Kreis führen. Und die Bibliothek da oben am Ende der Stufen, dieser Hort des Wissens, ist geschlossen, wie die meisten anderen in Deutschland auch.

Aber vielleicht beschreibt all das Ihre Lage ja ganz gut. Sie sind, wie so viele andere junge Leute in unserem Land, in einer ganz entscheidenden Phase: in der Ausbildung. In einer Phase, in der man normalerweise nach oben stürmt, die Treppe hinauf, raus ins Leben, oft zwei Stufen auf einmal nehmend oder auch drei.

Sie aber sitzen fest. Weit entfernt voneinander. Und meistens vor dem Bildschirm. Sie sitzen fest auf der Lebens- und Karrieretreppe und fragen sich, wohin sie führt. Nach oben? Oder nach unten? Sie fühlen sich in Ihren Plänen und in Ihrem Leben ausgebremst, so haben es mir junge Leute, Schüler, Studentinnen, Auszubildende geschildert, mit denen ich gerade in den vergangenen Wochen und Monaten oft und immer wieder gesprochen habe.

Ich freue mich mit Ihnen auf jenen hoffentlich nicht fernen Tag, an dem der Campus sich wieder füllt mit jungen Menschen aus aller Welt, an dem im Seminarraum wieder von Angesicht zu Angesicht gestritten und in Clubs und Kneipen die Nacht zum Tage wird.

Heute sind die Tage nicht einfach, aber bessere sind auf dem Weg! Ich bin sicher, ganz sicher, und Sie können es auch sein. Ich danke Ihnen fürs Zuhören und wünsche Ihnen von Herzen alles Gute für dieses hoffentlich letzte "vollverkachelte Semester", das Sommersemester 2021!

9. Lesen Sie die Ansprache des Präsidenten der Ukraine und machen Sie sich informative Notizen

Дорогі олімпійці!

Якби вам сказали, що у світі існує хтось, кому до снаги об'єднати десять міст на різних континентах у різних часових поясах, за тисячі кілометрів одне від одного, ви б повірили? Сподіваюся, так. Бо в себе треба вірити. Бо цей хтось – це саме ви, наші олімпійці. Завдяки яким «Ще не вмерла України...» підіймала вгору наш синьо-жовтий прапор у різних точках планети. Це бачили Барселона, Ліллекхаммер, Атланта, Сідней, Афіни, Пекін, Лондон, Сочі, Ріо-де-Жанейро, Пхьончхан. І я вірю, скоро це побачить і Токіо.

На жаль, ця Олімпіада відбудеться за порожніх трибун. Але будьте певні – не з порожніми серцями. Це серця всіх українців, які вболівають за вас удома й вірять у вашу перемогу. Неважливо де – на доріжці, в басейні, на корті, на ринзі чи на килимі. Неважливо як – влучно стріляючи, високо стрибаючи, швидко веслюючи чи поклавши суперника на лопатки. І неважливо коли – нехай через різницю в часі між Києвом і Токіо навіть о третій ночі. |

Офіційний девіз цієї Олімпіади – United by emotions – «Об'єднані емоціями». Вірю, що в найближчі тижні це стане девізом не лише Олімпіади, а й усіх громадян України.

Вірю, що в Країні Вранішнього Сонця засяють яскраві українські зірки. І вірю, що ви подаруєте нам те, що дорожче від золота, срібла й бронзи, – це емоції від перемоги! Гордість бути українцем, щастя бути українцем! Миті, які назавжди залишаються в нашому великому, понад 40-мільйонному сімейному альбомі. Давайте поповнимо цей альбом! Ми у вас віримо, ми за вас вболіваємо й чекаємо «золото» в Україні! А наше золото – це всі олімпійці України в Токіо.

23 липня 2021 року - 16:24

10. Hören Sie für die DW ein Interview auf Ukrainisch mit Christian Herrmann aus Köln, der seit mehr als anderthalb Jahrzehnten Spuren jüdischen Lebens sammelt, die im Holocaust zerstört wurden. Notieren Sie grundlegende Informationen mithilfe kursiver Übersetzungssymbole nach dem Prinzip der Vertikalität.

Deutsche Welle: Пане Геррманн, за Вашу багаторічну роботу Ви нещодавно були відзначені орденом. Зроблено багато роботи – видані книжки, проведено чимало фотовиставок. А з чого все починалося? Як Ви зацікавилися єврейською культурною спадщиною України та інших країн Східної Європи?

Крістіан Геррманн: Усе почалося зі звичайної туристичної поїздки до Кракова, де я вперше звернув увагу на єврейську культурну спадщину Східної Європи. Єврейське життя Кракова до Голокосту вже тоді почало цікавити туристів, не в останню чергу завдяки

популярному фільму Стівена Спілберга "Список Шиндлера", який був знятий у Польщі. Після тієї подорожі я став шукати інформацію про єврейське життя у Східній Європі. Мене дуже вразив той факт, що до Другої світової війни і Голокосту у цьому регіоні євреїв у багатьох містах становили третину населення. При тому що у довоєнній Німеччині євреїв було менше одного відсотка. А у деяких містечках у Польщі або в Західній Україні євреїв було навіть більше половини населення або навіть 70 чи 90 відсотків. Ці містечка залишилися, але людей, які жили там до Голокосту, вже немає.

Deutsche Welle: Коли Ви вперше приїхали до України?

Крістіан Геррманн: Це був 2002 рік. Спершу я приїхав до Львова. Кілька років по тому я поїхав до Чернівців. Там мене вразив єврейський цвинтар, який перетворився на непрохідні хащі, які справляли враження, немов ти у джунглях. Люди, які приїздили туди у пошуках могил своїх предків, не мали шансу пробитися крізь ці хащі і щось знайти. У мене з'явилася ідея зібрати у Чернівцях влітку волонтерські збори молоді з усього світу, щоби привести цей цвинтар до ладу. Я почав шукати підтримки у єврейській діаспорі з усього світу - вихідців із Чернівців, які пережили Голокост. Дехто відгукнувся і підтримав, потім нам вдалося залучити німецькі й українські неурядові організації. Протягом десяти років ми проводили у Чернівцях міжнародні волонтерські зустрічі. Брала участь українці, багато німців і французів, регулярно приїздив навіть один японець. Це були дуже цікаві часи. Частково цю роботу досі продовжує німецька організація "Акції спокути – служба миру".

Deutsche Welle: Фотовиставки, які Ви проводите у Німеччині, радше розповідають не про те, як вбивали євреїв, а про те, що сьогодні залишилося на згадку про них. Ви бачите свою місію, зокрема, у тому, щоби зберегти пам'ять про втрачену єврейську культурну спадщину?

Крістіан Геррманн: Так, я хочу говорити не лише про те, як вбивали євреїв, але і про те, як вони жили до того, як їх вбили. Все, що вдається задокументувати, має значення – не лише синагоги, але й будівлі колишніх шкіл і лікарень. Навіть цвинтарі – це не про померлих, а про життя. Про те, як живі берегли пам'ять про померлих. У цьому сенсі Західна Україна – це скарбниця єврейської культурної спадщини. У мене складається враження, що чимало українців не усвідомлюють, посеред яких скарбів вони живуть. Я не знаю жодного іншого регіону в Європі, де була би така концентрація пам'яток єврейської культури. Спершу мене особисто дуже вразили єврейські цвинтарі. Сьогодні я би сказав, що найцікавішими пам'ятками для мене є синагоги. Оскільки історія кожної синагоги нерозривно пов'язана з історією міста чи містечка, в якому вона знаходиться. Вони були побудовані як місця для богослужінь, багато з них були знищені німцями під час окупації у роки Другої світової війни. Багато чого було знищено радянською владою вже після війни або було переоблаштовано під якісь інші потреби.

Deutsche Welle: За півтора десятиліття, відколи Ви регулярно подорожуєте Україною, досліджуючи єврейську спадщину, чи змінилося ставлення до неї у Чернівцях, де Ви провели багато роботи з молоддю?

Крістіан Геррманн: Чернівці – це один із прикладів міст, в яких після війни живуть зовсім інші люди, ніж до неї. Спершу, після укладення пакту Гітлера і Сталіна, звідти були переселені німці, потім, з приходом радянської армії, масово виїхали румуни, потім був Голокост. Українці, які до війни становили незначну частку населення міста, залишилися, але переважна частина повоєнного населення нічого не знала про те, яким місто було до війни. Коли я вперше приїхав до Чернівців і шукав єврейський цвинтар, його не було на жодній мапі, й ніхто з місцевих не знав, де його шукати. Але поступово ситуація змінилася. Більше того – мені здається, що більшість чернівчан пишається історією свого міста.

Deutsche Welle: Дякуємо, пане Германе, за цікаву розмову!

11. Hören Sie Volker Stammers Interview für RemPro über das hybride Arbeitsformat in ihrem Unternehmen während der Coronavirus-Pandemie. Schreiben Sie die wichtigsten Informationen mit den Symbolen der Kursivschrift nach dem Vertikalismusprinzip auf und übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

RemPro: Welche Vorteile sehen Sie in der hybriden Arbeitsweise?

Volker Stammer: Hybrides Arbeiten eröffnet die Möglichkeit „beide Welten“, also Beruf und Privates, bedarfsgerechter für Unternehmen und MitarbeiterInnen zu vereinen

RemPro: Wie haben Sie Ihre Mitarbeiter bei der Einführung mobiler Arbeit geführt und unterstützt?

Volker Stammer: Uns war wichtig, die Mitarbeiter nach ihren Bedürfnissen zu befragen. Nur so ist es möglich, ein unternehmensspezifisches Konzept zu entwickeln, das von beiden Seiten nicht nur akzeptiert, sondern auch wertschöpfend gelebt werden kann.“

RemPro: Welche Entwicklung erwarten Sie in Deutschland in Bezug auf hybrides Arbeiten?

Volker Stammer: Nicht zuletzt „Corona“ hat dafür gesorgt, dass Hemmschwellen bezüglich hybrider Arbeit abgebaut wurden und quasi Erfahrungen gesammelt werden „mussten“. Hybrides Arbeiten wird künftig essenzieller Bestandteil vieler Arbeitsplätze.“

RemPro: Was hat Sie bei der Implementierung von mobiler Arbeit am meisten überrascht?

Volker Stammer: Am meisten überrascht hat mich die Lernkurve, die die Mitarbeiter und das Unternehmen durchlaufen und welche weiteren Möglichkeiten daraus entwickeln.

RemPro: Wie lauten Ihre persönlichen Tipps & Tricks für erfolgreiche Arbeit im Homeoffice?

Volker Stammer: 1. „Sich kleiden, als wenn man ins Büro fährt.“ 2. „Den Wohlfühlmoment der häuslichen Umgebung und die etwas größere „Ruhe“ annehmen und für kreative sowie projektbezogene Arbeit gezielt nutzbar machen.“ 3. „MACHEN und dabei alle technischen Möglichkeiten ausprobieren.“

RemPro: Wir bedanken uns herzlich bei Volker Stammer für das spannende Interview.

11. Übersetzen Sie Zeitungsschlagzeilen ins Deutsche.

- a) «Музика непереможної нації»;
- б) «Божевілля з точним прицілом»;
- в) «Химера «Третього Риму»»;
- г) «Мистецтво дарує тепло»;
- д) «Нотатки на глобусі: держава Катар».

Рекомендована література

Основна:

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.
2. Мусафір В. Ф. Ділова німецька мова: практичний посібник для студентів II–III курсу спеціальності «Переклад» / В. Ф. Мусафір. Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім.Петра Могили, 2019. 40 с.
3. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці: ЧНУ. 2022. 117 с.
4. Buscha A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / Buscha Anne, Linthout Gisela. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 120 s.

Додаткова:

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
3. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова):навч.посібник для студ.вищ.навч. заклад./Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., 2-ге вид. Вінниця : Нова книга, 2017. 464 с.

Самостійне заняття 5-6

Тема заняття: Офіційно-діловий стиль: особливості перекладу

План заняття:

1. Поняття терміну «офіційно-діловий стиль»
2. Специфіка ділового спілкування
3. Особливості офіційно-ділової лексики

Інструкції до виконання:

1. 1. Bearbeiten Sie das Lehrbuch auf den Seiten 434- 445 (Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.)
2. Notieren Sie die gelesenen Informationen, um den Stoff besser zu verstehen.

Практичні завдання:

1. Lesen Sie die Dialoge, übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

Anfrage

(a)

Vereinbarung eines Besuchs

Maria Schneider: Fahrzeughandel „Schnell und günstig—. Guten Tag.

Herr Meier: Guten Tag. Mein Name ist Meier. Ich sehe da gerade Ihre Anzeige, in der Sie das neue Modell zum Sonderpreis als Firmenwagen anbieten. Wir halten schon längere Zeit Ausschau nach einem geeigneten Angebot für sechs Autos und Ihre Preise scheinen zu stimmen.

Maria Schneider: Gut. Möchten Sie weitere Informationen erhalten?

Herr Meier: Danke, nein. Aber ich würde gern selbst mit einem Geschäftskollegen zu Ihnen in Ihr Verkaufsbüro kommen und die Angelegenheit besprechen.

Maria Schneider: Das geht ohne weiteres. Mein Name ist Schneider und ich wäre ab halb drei frei. Darf ich Ihren Namen und den Namen Ihrer Firma nochmal haben?

Herr Meier: Sicher. Mein Name ist Meier von der Firma Jensen Elektronik. Also bis halb drei— wir wissen, wo Ihre Firma ist.

Maria Schneider: Gut, also bis später.

(b) Anfrage

Sekretärin: „Otto und Leute—. Guten Morgen.

Herr Koller: Guten Tag. Bitte verbinden Sie mich mit der Verkaufsabteilung.

Sekretärin: Einen Moment bitte.

Verkaufsmanager: Verkaufsabteilung. Guten Tag.

Herr Koller: Mein Name ist Koller von der Firma Ruprecht GmbH in Berlin. Ich möchte anfragen, ob Sie Wasserpumpen verkaufen.

Verkaufsmanager: Ja, wir haben Wasserpumpen für Industrie und Haushalt zum Verkauf.

Herr Koller: Könnten Sie mir Ihren Katalog und Ihre Preisliste zukommen lassen?

Verkaufsmanager: Ja, gerne. Ich brauche nur Ihre Adresse und wir senden Ihnen alles heute Nachmittag.

(c) Beststellungsänderung

Herr Braun: Bitte verbinden Sie mich mit Herrn Müller im Verkauf. Guten Tag, *Herr Müller:* Hier Braun. Es ist wegen des Photokopiergeräts, dass wir bestellt haben. Ich habe über Ihren gestrigen Vorschlag nachgedacht und wir haben beschlossen, unseren Auftrag zu ändern. Wir bestellen jetzt nicht das Modell CF 202 sondern das Modell FC302. Ich glaube, das entspricht unseren Anforderungen besser. Soll ich Ihnen einen neuen Auftrag schicken?

Herr Müller: Ja, das wäre besser. Und könnten Sie auch beiliegend den ursprünglichen Auftrag widerrufen?

Herr Braun: Alles klar. Auf Wiederhören.

2. Übersetzen Sie den Text des Lebenslaufes. Schreiben Sie den eigenen wie im Beispiel.

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name: Christine Notker
Adresse: Kaiserstraße 18
93053 Regensburg
Telefon: 0941/9999999
Mobil: 0175/9999999
E-Mail: chris_notker@gmx.de
Geburtsdatum: 19.05.1983 |
Geburtsort: Düsseldorf
Familienstand: ledig

Ausbildung

Studium:

seit April 2006: Hauptstudium der Psychologie (Vertiefungsfach: „Kommunikation in den Bereichen Familie, Gesundheit, Management und Psychotherapie; Nachbarfach: «Bildende Kunst und ästhetische Erziehung»)

März 2006: Diplomvorprüfung in Psychologie (Note: 1,7)

Oktober 2004: Beginn des Studiums der Psychologie an der Universität Regensburg

Schulen:

1993–2004 Robert-Koch-Gymnasium in Deggendorf Abschluss Abitur (Note: 1,6)

1989–1993 Grundschule Teisbach

Praktika:

Februar – April 2007 Praktikum beim Paritätischen Wohlfahrtsverband in Regensburg (Hausaufgabenbetreuung von 12–15-jährigen)

August 2001 Kurzpraktikum im Kinderkrankenhaus Landshut (psychologischer Dienst)

September – Oktober 2000: Praktikum im Kindergarten St. Vitus, Dingolfing (Arbeit in der Verwaltung und Betreuung der Kinder) **Sonstiges**

Fremdsprachen: Englisch (sehr gut), Spanisch (Grundkenntnisse), Latein (Grundkenntnisse)

EDV-Kenntnisse: Gute PC-Kenntnisse, insbesondere Microsoft Word und Microsoft PowerPoint Grundkenntnisse in SPSS, Microsoft Excel, Adobe Photoshop und Corel Draw

Ehrenamt: Seit Januar 2001: Hauptleitung eines jährlichen Kinder- und Jugendlagers der katholischen Kirche

Juni 2001: Mitgründung des gemeinnützigen Vereins «Wenico e.V.» und Organisation des Benefizfestivals „Esperanza» (bestehend aus Workshops im Rathaus und in kooperierenden Schulen, Diskussionsrunden, künstlerischen Aktionen und Musikkonzerte rund um das Thema «Integration von Aussiedlern und Ausländern»)

Hobbys: Moderne Kunst, Kochen, Interesse an verschiedenen Kulturen (Reisen, internationale Filme, etc.)

Düsseldorf, 01.08.2022

3. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Копія свідоцтва про одруження, копія трудової книжки, довідка про склад сім'ї й місце проживання, реквізит, формуляр, бланк, трафаретний текст, абзац, рубрикація, нумерація, автобіографія, резюме, заява, вимогливий до себе, до навчання ставиться сумлінно, користується повагою серед співробітників, налагоджувати стосунки у колективі, авторитетний, категоричний, зразковий, розумітися, серйозний, щирий, урівноважений, начальник, звільнення, поштар, нинішньої, здійснення, майбутнє, витонченість, цивільний, профіль, будівельник, секретар, спілка, спілчанський, участь, освітянський, універсальний, звільнення, їдальня, відгук, рецензія, анотація, скарга, забезпечити, сплачувати, призначити, передавати, розірвати, підтримати, безготівковий, перевідний, підтримка, розрахунковий, притягнути, перебороти, високоповажний міністр, шановний декане, вельмишановні пані та панове.

4. Übersetzen Sie die Sätze und Textfragmente ins Deutsche.

1. Книга «Посібник з ділового спілкування для перекладачів» присвячена труднощам перекладу та редагуванню текстів ділового спілкування. Автор описує теоретичні засади вивчення офіційно-ділового стилю, вказує на напрямки подальшого удосконалення студентами набутих знань та навичок.
2. Навчальний посібник розрахований на всіх, хто прагне поглибити знання із німецько-українського ділового спілкування, удосконалити та опанувати ділове мовлення.
3. Речення й тексти – змістовні, цікаві, пізнавальні, завдання та вправи спонукають студентів до творчого мислення та глибшого ознайомлення із довідковою літературою.
4. Висловлюємо свою вдячність за виконану роботу.
5. Офіційно підтверджую свою згоду на обробку своїх персональних даних.
6. Відповідаючи на Ваш лист від 25 березня 2024 року, доводжу до Вашого відома зміни у термінах поставки товару.
7. Просимо Вас терміново оплатити рахунок.
8. Вважаємо за необхідне нагадати Вам про згоду на Вашу участь у конференції.
9. На жаль, ми не можемо прийняти Вашої пропозиції, оскільки умови контракту для нас не є прийнятними.
10. Сподіваємось на подальшу співпрацю.

5. Übersetzen Sie folgende Brieffragmente ins Deutsche.

1. Дякуємо Вам за пропозицію і підтверджуємо її отримання. На жаль, Ваша пропозиція не відповідає нашим інтересам, оскільки ціни, вказані Вами, є значно вищими за ціни інших фірм на подібні товари. Вибачте, але ми не можемо погодитися на Ваші умови.
2. Для комфортної співпраці з нами, ми гарантуємо вам повний асортимент якісної продукції, вчасні постачання, індивідуальний прайс-лист та високий партнерський процент. Також наша пропозиція включає в себе: практичні навчання співробітників (торгових представників, менеджерів з продажу, продавців консультантів) з наданням необхідної професійної літератури, ексклюзивні пропозиції, акції та знижки, а також допомогу в проведенні рекламної кампанії в вашому регіоні.
3. В минулому році ми розпочали наше співробітництво, покращили якість продукції, збільшили обсяги виробництва і разом досягли нових вершин. Віримо, що і в Новому році наше співробітництво допоможе разом піднятися ще на декілька щаблів вгору. Щастя Вам, процвітання, міцного здоров'я і благополуччя!

6. Übersetzen Sie einige Fragmente aus der Verfassung der Ukraine ins Deutsche:

Стаття 21. Усі люди є вільні і рівні у своїй гідності та правах. Права і свободи людини є невідчужуваними та непорушними.

Стаття 22. Права і свободи людини і громадянина, закріплені цією Конституцією, не є вичерпними. Конституційні права і свободи гарантуються і не можуть бути скасовані. При прийнятті нових законів або внесенні змін до чинних законів не допускається звуження змісту та обсягу існуючих прав і свобод.

Стаття 24. Громадяни мають рівні конституційні права і свободи та є рівними перед законом. Не може бути привілеїв чи обмежень за ознаками раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, етнічного та соціального походження, майнового стану, місця проживання, за мовними або іншими ознаками. Рівність прав жінки і чоловіка забезпечується: наданням жінкам рівних з чоловіками можливостей у громадсько-політичній і культурній діяльності, у здобутті освіти і професійній підготовці, у праці та винагороді за неї; спеціальними заходами щодо охорони праці і здоров'я жінок, встановленням пенсійних пільг; створенням умов, які дають жінкам можливість поєднувати працю з материнством; правовим захистом, матеріальною і моральною підтримкою материнства і дитинства, включаючи надання оплачуваних відпусток та інших пільг вагітним жінкам і матерям.

Стаття 25. Громадянин України не може бути позбавлений громадянства і права змінити громадянство. Громадянин України не може бути вигнаний за межі України або виданий іншій державі. Україна гарантує піклування та захист своїм громадянам, які перебувають за її межами.

Стаття 27. Кожна людина має невід'ємне право на життя. Ніхто не може бути свавільно позбавлений життя. Обов'язок держави – захищати життя людини. Кожен має право захищати своє життя і здоров'я, життя і здоров'я інших людей від протиправних посягань.

7. Übersetzen Sie ins Ukrainische einige Artikeln aus dem deutschen Grundgesetz.

Die Grundrechte

Artikel 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Artikel 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Artikel 3

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Artikel 4

- (1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.
- (2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.
- (3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

Artikel 5

- (1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.
- (2) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.
- (3) Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

Artikel 6

- (1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.
- (2) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.
- (3) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur auf Grund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.
- (4) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.
- (5) Den unehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre leibliche und seelische Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

Artikel 7

- (1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Staates.
- (2) Die Erziehungsberechtigten haben das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
- (3) Der Religionsunterricht ist in den öffentlichen Schulen mit Ausnahme der bekenntnisfreien Schulen ordentliches Lehrfach. Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechtes wird der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt. Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.
- (4) Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet. Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates und unterstehen den Landesgesetzen. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.
- (5) Eine private Volksschule ist nur zuzulassen, wenn die Unterrichtsverwaltung ein besonderes pädagogisches Interesse anerkennt oder, auf Antrag von Erziehungsberechtigten, wenn sie als Gemeinschaftsschule, als Bekenntnis- oder Weltanschauungsschule errichtet werden soll und eine öffentliche Volksschule dieser Art in der Gemeinde nicht besteht.
- (6) Vorschulen bleiben aufgehoben.

8. Texte für die vergleichende Analyse

1. Protokoll der Achten Sitzung der ukrainisch-deutschen Arbeitsgruppe in Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit am 23.-24. November 2020, Ukraine

Am 23.-24. November 2020 unter dem Vorsitz der ukrainischen Seite hat die Achte Sitzung der ukrainisch-deutschen Arbeitsgruppe zu Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit stattgefunden. Die Teilnehmerliste ist in Anlage 1 angeführt. Beide Seiten haben die Tagesordnung der Sitzung vereinbart. |

Die Vertreter des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Ukraine und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland haben die Gesamtergebnisse der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit seit dem Zeitpunkt der Durchführung der Siebten Sitzung der ukrainisch-deutschen Arbeitsgruppe in Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zusammengefasst, die in Bonn (Deutschland) am 20. Februar 2019 stattgefunden hat und waren sich über die Notwendigkeit eines weiteren Mitwirkens bei der Vertiefung der Zusammenarbeit im angegebenen Bereich einig.

Am Anfang der Sitzung haben die Seiten während des Treffens der deutschen Delegation mit dem Stellvertretenden Minister für Bildung und Wissenschaft der Ukraine mit Informationen hinsichtlich der neuen Trends der wissenschaftlichen Politik beider Länder getauscht.

Протокол Восьмого засідання українсько-німецької Робочої групи з науково-технічного співробітництва 23–24-листопада 2020 року, Україна

23–24-листопада 2020 року під головуванням української сторони відбулось Восьме засідання українсько-німецької Робочої групи з науково-технічного співробітництва.

Перелік учасників наведений у додатку 1. Обидві Сторони погодили Порядок денний засідання.

Представники Міністерство освіти і науки України та Федеративне міністерство освіти і наукових досліджень Федеративної Республіки Німеччина підвели підсумки науково-технічного співробітництва з моменту проведення Сьомого засідання українсько-німецької Робочої групи з науково-технічного співробітництва, яке відбулось у м. Бонні (ФРН) 20 лютого 2019 року та прийшли згоди щодо необхідності подальшого сприяння поглибленню співпраці у зазначеній галузі.

На початку засідання в ході зустрічі німецької делегації з Заступником міністра освіти і науки України Євгеном Кудрявець. сторони обмінялись інформацією щодо нових тенденцій наукової політики обох країн.

Рекомендована література

Основна:

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
3. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.

Додаткова:

1. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.
2. Деркач Л.М. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу / Л.М. Деркач / Національний гірничий ун-т; Інститут електроенергетики. Кафедра перекладу та педагогічної психології; Центр психологічних та інноваційних досліджень. Донецьк: Національний гірничий ун-т, 2007. 257 с.

Самостійне заняття 7-8

Тема заняття: Художній стиль

План заняття:

1. Художній стиль в сучасній німецькій літературі
2. Специфіка художнього дискурсу
3. Класифікація художніх текстів
4. Принципи перекладацького аналізу художнього норативу
5. Особливості текстів художнього стилю
6. Основні складнощі перекладу літературних творів
7. Художній переклад публіцистики
8. Художній переклад сценаріїв

Інструкції до виконання:

1. Bearbeiten Sie das Lehrbuch auf den Seiten 459-515 (Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.)
2. Notieren Sie die gelesenen Informationen, um den Stoff besser zu verstehen.

Практичні завдання:

1. Übersetzen Sie Auszüge aus Kunstwerken, vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit der veröffentlichten und ermitteln Sie, welche Übersetzungstechniken Sie und der Übersetzer verwendet haben. Analysieren Sie die Stellen, an denen Ihrer Meinung nach Übersetzungsfehler vorliegen.

Heinrich Böll

An der Brücke

Sie haben mir meine Beine geflickt und haben mir einen Posten gegeben, wo ich sitzen kann: ich zähle die Leute, die über die neue Brücke gehen. Es macht ihnen ja Spaß, sich ihre Tüchtigkeit mit Zahlen zu belegen, sie berauschen sich an diesem sinnlosen. Nichts aus ein paar Ziffern, und den ganzen Tag, den ganzen Tag geht mein stummer Mund wie ein Uhrwerk, indem ich Nummer auf Nummer häufe, um ihnen abends den Triumph einer Zahl zu schenken.

Ihre Gesichter strahlen, wenn ich ihnen das Ergebnis meiner Schicht mitteile, je höher die Zahl, um so mehr strahlen sie, und sie haben Grund, sich befriedigt ins Bett zu legen, denn viele Tausende gehen täglich über ihre neue Brücke...

Aber ihre Statistik stimmt nicht. Es tut mir leid, aber sie stimmt nicht. Ich bin ein unzuverlässiger Mensch, obwohl ich es verstehe, den Eindruck von Biederkeit zu erwecken.

Insgeheim macht es mir Freude, manchmal einen zu unterschlagen und dann wieder, wenn ich Mitleid empfinde, ihnen ein paar zu schenken. Ihr Glück liegt in meiner Hand. Wenn ich wütend bin, wenn ich nichts zu rauchen habe, gebe ich nur den Durchschnitt an, manchmal unter

dem Durchschnitt, und wenn mein Herz aufschlägt, wenn ich froh bin, lasse ich meine Großzügigkeit in einer fünfstelligen Zahl verströmen. Sie sind ja so glücklich! Sie reißen mir förmlich das Ergebnis jedesmal aus der Hand, und ihre Augen leuchten auf, und sie klopfen mir auf die Schulter. Sie ahnen ja nichts! Und dann fangen sie an zu multiplizieren, zu dividieren, zu prozentualisieren, ich weiß nicht was. Sie rechnen aus, wieviel heute jede Minute über die Brücke gehen und wieviel in zehn Jahren über die Brücke gegangen sein werden. Sie lieben das zweite Futur, das zweite Futur ist ihre Spezialität. Und doch, es tut mir leid, daß alles nicht stimmt...

Wenn meine kleine Geliebte über die Brücke kommt und sie kommt zweimal am Tage, dann bleibt mein Herz einfach stehen. Das unermüdliche Ticken meines Herzens setzt einfach aus, bis sie in die Allee eingebogen und verschwunden ist. Und alle, die in dieser Zeit passieren, verschweige ich ihnen. Diese zwei Minuten gehören mir, mir ganz allein, und ich lasse sie mir nicht nehmen. Und auch wenn sie abends wieder zurückkommt aus ihrer Eisdiele, wenn sie auf der anderen Seite des Gesteiges meinen stummen Mund passiert, der zählen, zählen muß, dann setzt mein Herz wieder aus, und ich fange erst wieder an zu zählen, wenn sie nicht mehr zu sehen ist. Und alle, die das Glück haben, in diesen Minuten vor meinen blinden Augen zu defilieren, gehen nicht in die Ewigkeit der Statistik ein: Schattenmänner und Schattenfrauen, nichtige Wesen, die im zweiten Futur der Statistik nicht mitmarschieren werden...

Es ist klar, daß ich sie liebe. Aber sie weiß nichts davon, und ich möchte auch nicht, daß sie es erfährt. Sie soll nicht ahnen, auf welche ungeheure Weise sie alle Berechnungen über den Haufen wirft, und ahnungslos und unschuldig soll sie mit ihren langen braunen Haaren und den zarten Füßen in ihre Eisdiele marschieren, und sie soll viel Trinkgeld bekommen. Ich liebe sie. Es ist ganz klar, daß ich sie liebe.

Neulich haben sie mich kontrolliert. Der Kumpel, der auf der anderen Seite sitzt und die Autos zählen muß, hat mich früh genug gewarnt, und ich habe höllisch aufgepaßt. Ich habe gezählt wie verrückt, ein Kilometerzähler kann nicht besser zählen. Der Oberstatistiker selbst hat sich drüben auf die andere Seite gestellt und hat später das Ergebnis einer Stunde mit meinem Stundenplan verglichen. Ich hatte nur einen weniger als er. Meine kleine Geliebte war vorbeigekommen, und niemals im Leben werde ich dieses hübsche Kind ins zweite Futur transponieren lassen, diese meine kleine Geliebte soll nicht multipliziert und dividiert und in ein prozentuales Nichts verwandelt werden. Mein Herz hat mir geblutet, daß ich zählen mußte, ohne ihr nachsehen zu können, und dem Kumpel drüben, der die Autos zählen muß, bin ich sehr dankbar gewesen. Es ging ja glatt um meine Existenz.

Der Oberstatistiker hat mir auf die Schulter geklopft und hat gesagt, daß ich gut bin, zuverlässig und treu «Eins in der Stunde verzählt», hat er gesagt. Es macht nicht viel. Wir zählen sowieso einen gewissen prozentualen Verschleiß hinzu. Ich werde beantragen, daß sie zu den Pferdewagen versetzt werden.

Pferdewagen ist natürlich die Masche. Pferdewagen ist ein Lenz wie nie zuvor. Pferdewagen gibt es höchstens fünfundzwanzig am Tage, und alle halbe Stunde einmal in seinem Gehirn die nächste Nummer fallen zu lassen, das ist ein Lenz! Pferdewagen wäre herrlich. Zwischen vier und acht dürfen überhaupt keine Pferdewagen über die Brücke, und ich könnte Spaziergehen oder in die Eisdiele, könnte sie mir lange anschauen oder sie vielleicht ein Stück nach Hause bringen, meine kleine ungezählte Geliebte...

На мосту (переклад Л. Щигло)

Вони підлатали мені ноги і дали сидячу роботу – лічити людей, які проходять по новому мосту. Для них це особливе задоволення доводити цифрою свої ділові здібності. Вони буквально упиваються безглуздим нагромадженням цифр, і цілісінський день мій безмовний рот рухається як годинниковий механізм, нанизуючи числа, щоб до вечора піднести їм черговий триумф.

Коли я повідомляю їм підсумок за зміну, обличчя їх сяють, чим вищий результат, тим вони щасливіші. Вони можуть заснути задоволені собою, адже багато тисяч людей проходить щодня по їх новому мосту.

І все ж статистика їх неправильна. Жаль, але вона неправильна. Бо я людина ненадійна, хоча і вмю вселити довіру.

Мені приносить приховану радість втаїти часом кілька перехожих, а інколи з жалю – накинути декілька. Адже їх щастя у моїх руках. Коли я злий або скінчилися сигарети, я виконую свою роботу посередньо, а коли моє серце парад, коли я щасливий, я можу від своєї щедрості накинути п'ятизначне число.

Які вони бувають щасливі! Вони рвуть результат у мене з рук, очі їх сяють, вони плескають мене по плечу. Звичайно, вони ні про що не здогадуються. І починають множити і ділити, обчислювати відсотки, ще Бог знає що ...

Вони вираховують, скільки сьогодні пройшло за хвилину і скільки пройде через десять років. Вони обожнюють остаточне майбутнє, остаточне майбутнє – це їхній хліб. І все ж, я дуже жалкую, але всі їх розрахунки неправильні ...

Коли моя кохана з'являється на мосту, вона проходить по ньому двічі за день, – серце моє зупиняється. Його невгамовне цокання переривається до моменту, коли вона зверне в алею і зникне з очей. І всіх, хто проходить за цей час, я пропускаю, – ці хвилини належать мені, і я нікому не дозволю їх відняти. І ввечері, коли вона йде додому зі свого кафе, – я знаю вже, що вона працює в кафе,

– по іншій стороні вулиці прямо проти мого рота, який повинен лічити, лічити, лічити, серце моє знову зупиняється. Я відновлюю підрахунок лише після того як вона зникає з поля зору. І всі, хто проходить за ці хвилини перед моїм незрячим поглядом, зникають назавжди для статистики, обертаються в безтілесні примари, яким уже не дефілювати в остаточному майбутньому ...

Я знаю, що я її люблю. Проте вона й поняття про це не має, та й не хотів би я, щоб вона знала. Нехай не підозрює, як дивовижно плутає вона всі розрахунки, і нехай, ні про що не здогадуєчись, легкою ходою, з літаючими услід довгими каштановими пасмами поспішає в своє кафе, і нехай випадуть їй щедрі чайові. Я кохаю її, абсолютно ясно, що я її кохаю.

Недавно вони мене перевіряли. Напарник, який сидить на іншому боці мосту і лічить машини, попередив мене заздалегідь, тому я був насторожі. Я лічив, як заведений, і спідометр не міг би рахувати точніше. Сам головний статистик стояв навпроти і потім порівняв наші результати. У мене виявилось лише на одиницю менше. Кохана пройшла по мосту...

Нізащо на світі не дав би я, щоб її загнали в остаточне майбутнє і там множили, ділили і перетворювали у відсотки. Серце моє і так обливалося кров'ю, що я повинен рахувати, замість того щоб проважати її поглядом. Але напарнику я все ж був вдячний – адже йшлося про шматок хліба ...

Головний статистик поплескав мене по плечу і сказав, що я хороша людина, надійний і відданий справі. «Один пропущений за годину – це небагато. Все одно ми додаємо до підсумку певний відсоток. Я буду клопотати, щоб вас перевели на підрахунок гужового транспорту».

Гужовий транспорт – це, звичайно, подарунок долі. Це вдача, яка мені ніколи не випадала. Возів та екіпажів буває не більше двадцяти п'яти за день. Раз на півгодину опускати в ящик мозку черговий номерок – це ж райське життя! А між четвертою і восьмою пополудні кінний транспорт взагалі не ходить, так що я міг би розім'яти кістки, пройтися або посидіти в кафе. І довго-довго дивитися на неї ...

А ввечері, коли вона повертатиметься додому,

частину шляху, можливо, прошкандибати слідом за моєю не підрахованою коханою ...

2. Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen.

Walter von der Vogelweide (1170 – 1230)

minne-credo

Mancher fragt mich, was ich klage
und behauptet diabolisch: alles wär nicht echt der verschwendet seine tage
wahrer liebe lust und qual, die kennt der aber schlecht

ja, und darum glaubt er nicht wer bedächte
was ihm lieb einbrächte wäre auf mein lied erpicht

Liebe ist in aller mund
doch man findet selten einen, der sie wirklich kennt sie, der tugend tiefster grund
ohne liebe ist kein herz, das recht in freuden brennt

zwingt mich eure allgewalt letzt, frau minne
mir nun herz und sinne
sonst zergeht die hoffnung bald|

Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832)

Faust

(Auszug)

Werd' ich zum Augenblicke sagen: Verweile doch! du bist so schön!
Dann magst du mich in Fesseln schlagen, Dann will ich gern zugrunde gehn!
Dann mag die Totenglocke schallen, Dann bist du deines Dienstes frei, Die Uhr mag stehn, der
Zeiger fallen,
Es ist die Zeit für mich vorbei!

Heinrich Heine

(1797 – 1856)

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch brich Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,

es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt,- Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

Рекомендована література

Основна:

1. Івасюк О. Я. Теорія і практика віршового перекладу (на матеріалі творів Маргот Осборн та їх українських перекладів). Чернівці: Рута, 2015. 159 с.
2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.
3. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р Кияк. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.

Додаткова:

1. Buscha A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / Buscha Anne, Linthout Gisela. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 120 s.
2. Hering A. Schreiben und Telefonieren / Hering Axel, Matussek Magdalena. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 168 s.

Самостійне заняття 9-10

Тема заняття: Труднощі перекладу розмовного стилю

План заняття:

1. Особливості усного розмовного стилю
2. Рівні ввічливості розмовної мови
3. Ознаки розмовного стилю

Інструкції до виконання:

1. Bearbeiten Sie das Lehrbuch auf den Seiten 236- 246 (Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад./ Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.)
2. Notieren Sie die gelesenen Informationen, um den Stoff besser zu verstehen.

Практичні завдання:

1. Führen Sie die Diktatübersetzung gemischter Sätze in einer festen Pause durch und wechseln Sie im Prozess der mündlichen Wahrnehmung und anschließenden schriftlichen Kodierung von Sprache zu Sprache

Загально відомо, що не лише важка робота, а також і бездіяльність може спричинити проблеми зі здоров'ям. Aber man kann auch gesundheitliche Probleme bekommen, wenn die Tage zu leer werden. Menschen, die damit nicht umgehen können, droht das Boreout-Syndrom.

Повсякдень ми перевантажені роботою, відпочинком, заняттями спортом та, ймовірно, вихованням дітей.

За часів пандемії COVID-19 всі ми переживаємо своєрідне сповільнення темпу життя.

Працювати з дому - замість офісу, перегляд фільму на дивані – замість походу до кінотеатру, відпочинок на балконі – замість тенісного корту, телефонна розмова з друзями та родичами – замість зустрічі з ними.

Es bleibt oft mehr Zeit zum Nachdenken oder einfach um zur Ruhe zu kommen – was eigentlich gesund wäre.

Від стресу та перевантаження на роботі як наслідок у людей з'являється синдром професійного вигорання.

Das Burnout-Syndrom ist eine Folge von Stress und Überlastung am Arbeitsplatz.

Mit einem Abschluss an der Universität Oxford öffnet sich so manche Tür im Leben. Dort angenommen zu werden, ist für viele Studenten allerdings aussichtslos, denn die Konkurrenz ist hart und der Bewerbungsprozess lang und kompliziert. Andrew Kahn, Slawistik-Professor in Oxford, erklärt: "Generell sind wir an Bewerbern interessiert, die Lernfähigkeit aufweisen können.

Wir wollen wissen, ob diese jungen Menschen in der Lage sind, ihre Meinung zu präsentieren und zu verteidigen und ob sie eine Diskussion führen können."

Die Struktur dieser jahrhundertealten Universität ist eher ungewöhnlich. Der wichtigste Bestandteil des Studiums sind die Übungen, bei denen der Professor oder Dozent eine Gruppe von zwei, höchstens drei, nicht selten auch nur einen Studenten eine Stunde lang unterrichtet. Die Professoren sind fast immer führende Experten in ihrem Fach. Bibliotheken, Labore und Museen stehen den Studenten frei zur Verfügung. Für die meisten ist das Studium und Leben in Oxford eine einzigartige Erfahrung.

2. Lesen Sie den Text und vermitteln Sie seine Bedeutung. Versuchen Sie dabei, nicht die im Text vorhandenen lexikalischen Mittel zu verwenden

Corona: Angst vor Zunahme von häuslicher Gewalt

Die Verbreitung des Coronavirus soll gestoppt werden, indem die Menschen zuhause bleiben. Dadurch entstehen aber neue, ganz andere Gefahren. Hilfsorganisationen fürchten eine Zunahme der häuslichen Gewalt.

Seit Anfang 2020 legt das Coronavirus die Welt lahm. Um die Verbreitung des Virus zu stoppen, sollen die Menschen, wenn möglich, zuhause bleiben. Auch Schulen und soziale Einrichtungen sind geschlossen. Hilfsorganisationen fürchten daher eine mögliche Zunahme von häuslicher Gewalt und Kindesmissbrauch, wenn Familien keine Kontakte mehr zu anderen haben.

Keine sozialen Kontakte zu haben bedeutet nämlich: weniger Kontrolle und Hilfe von außen. Rainer Rettinger vom Deutschen Kinderverein warnt außerdem: „Die Enge, sich nicht aus dem Weg gehen können, fördert Konflikte und steigert die Aggressivität.“ Denn die Corona-Krise bringt mehr Stress für alle: Manchen droht die Arbeitslosigkeit, viele haben Zukunftsängste.

Auch die Sozialdienste besuchen wegen der Corona-Gefahr nur noch selten Familien zu Hause. Dass Gewalt zwischen Erwachsenen und gegen Kinder durch die Corona-Maßnahmen zunehmen kann, zeigen die Zahlen aus China: Nach Wochen der Corona-Isolation gab es dort dreimal so viele Fälle häuslicher Gewalt wie sonst.

Hilfsorganisationen fordern dazu auf, in den sozialen Medien über Hilfs- und Beratungsangebote im Internet aufzuklären. Außerdem sollten Nachbarn die Polizei rufen, wenn sie laute Schreie hören. Konkrete Maßnahmen vonseiten der Politik gibt es noch nicht, obwohl diese jetzt sehr wichtig wären, findet Rettinger. Er warnt davor, jetzt einen großen Fehler zu machen und sagt, „dass wir nicht darauf vertrauen dürfen, dass alles gut wird.“

3. Formulieren Sie den Text in einem Konversationsstil auf Ukrainisch um

До берлінського нічного клубу - тільки з ПЛР-тестом?

За участю медиків з Charité німецька столиця відкрила свої знамениті нічні клуби для 2000 відвідувачів. У Берліні мріють про нічне життя, як до коронавірусу, і шукають шляхи. З 1990-х років нічні клуби стали невід'ємною частиною берлінського культурного життя і вагомою статтею доходів. Ще в 2019 році, до пандемії, вони принесли в столичну казну близько півтора мільярда євро. Зараз, після коронапаузи й чисельних обмежень протягом півтора року, берлінське нічне життя намагаються знову оживити - з користю для міського бюджету. Минулими вихідними - з 6 по 8 серпня - свої двері для близько двох тисяч відвідувачів відкрили шість берлінських клубів. Щоправда - на особливих умовах. При цьому було не важливо, чи зробили відвідувачі щеплення.

Експрес-тесту на антигени також було недостатньо. Обов'язковим для всіх, хто хотів потрапити до клубів, був ПЛР-тест до походу в нічний заклад і через кілька днів після нього. Цей проєкт з перезавантаження нічного життя (проєкт називається "Clubculture Reboot") ініціювала Клубна комісія Берліна. Потрібна якась перспектива, має з'явитись можливість відвідувати заходи без маски й дотримання дистанції, наполягає на вирішенні проблеми голова профільного об'єднання Памела Шобес (Pamela Schobes).

Півтора року тому нічні клуби закрили як місця, які потенційно можуть сприяти масовому поширенню коронавірусу. Любителям техно доводилося задовольнятися онлайн-стрімами, організованими з майданчиків у Берліні для "домашнього користування". Цього літа відірватися під клубну музику разом з іншими можна лише на відкритому повітрі й з дотриманням усіх профілактичних заходів. Власники клубів домагаються, щоб їм дозволили організовувати танцювальні вечірки в закритих приміщеннях, коли на вулиці похолоднішає.

Рекомендована література

Основна:

1. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р. Кияк. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
2. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., 2-ге вид. Вінниця : Нова книга, 2017. 464 с.
3. Мусафір В. Ф. Ділова німецька мова : практичний посібник для студентів II–III курсу спеціальності «Переклад» / В. Ф. Муса-фір. Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2019. 40 с.
4. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці: ЧНУ. 2022. 117 с.

Додаткова:

1. Buscha A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / Buscha Anne, Linthout Gisela. Heistersheim: Max Hueber Verlag. 120 s.
2. Hering A. Schreiben und Telefonieren / Hering Axel, Matussek Magdalena. Heistersheim: Max Hueber Verlag. 168 s.

Список використаних джерел та літератури:

1. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.
2. Деркач Л. М. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу / Л. М. Деркач / Національний гірничий ун-т; Інститут електроенергетики. Кафедра перекладу та педагогічної психології; Центр психологічних та інноваційних досліджень. Донецьк: Національний гірничий ун-т, 2007. 257 с.
3. Івасюк О. Я. Теорія і практика віршового перекладу (на матеріалі творів Маргот Осборн та їх українських перекладів). Чернівці: Рута, 2015. 159 с.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.
5. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р. Кияк. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
8. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В., 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.
9. Лещук Т. Й. Науково-технічна термінологія. Стан і перспективи: комплекс досліджень на прикладі нім. мови / Т. Й. Лещук. Львів: Сполом, 2007. 814 с.
10. Мусафір В. Ф. Ділова німецька мова: практичний посібник для студентів II–III курсу спеціальності «Переклад» / В. Ф. Мусафір. Миколаїв: Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2019. 40 с.
11. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці: ЧНУ. 2022. 117 с.
12. Buscha A. Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache / Buscha Anne, Linthout Gisela. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 120 s.
13. Hering A. Schreiben und Telefonieren / Hering Axel, Matussek Magdalena. Heitersheim: Max Hueber Verlag. 168 s.

ДОДАТКИ

1. ПРАКТИКА АНАЛІЗУ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ

1. Схема порівняльного аналізу Vergleichende Stilanalyse

1. Als Schema der vergleichenden Stilanalyse können der Ausgangstext in der deutschen Sprache und seine ukrainische Übersetzung angeführt werden. Wenn man das Original mit dem Zieltext vergleicht, so sollen in erster Linie folgende Fragen beantwortet werden:

- Hat der Übersetzer Ideengehalt und Textstimmung richtig bestimmt?
- Hat der Übersetzer den individuellen Stil des Autors aufbewahrt?

1. Während der vergleichenden Analyse hat man Transformationen in allen Sprachebenen gefunden:

Das phonetische Niveau: Rhythmus und Euphonie.

Das lexikalische Niveau: Wortschatzschichten.

Das morphologische Niveau: Dominierende Kategorien.

Die syntaktische Ebene: Führende Satzstrukturen.

2. Inhaltsbezogene Besonderheiten des Originals und des Translats.

3. Unterschiede zwischen dem Original und dem Translat, ob sie den Ausgangstext aufbewahrt oder verändert haben.

4. Die eigene Übersetzungsvariante jener Textstellen, die der (die) Studierende als Übersetzungsfehler betrachtet.

5. Besonderheiten des individuellen Stils des Übersetzers.

6. Als Resümee: ist die Übersetzung adäquat, frei, buchstäblich.

7. Anhang: Satzmodelle für die Analyse.

2. Приклад порівняльного аналізу оригіналу та українського перекладу

Beispiel

Aus dem Stil der Wissenschaft:

Die Information des Textes ist durch zahlreiche Nomina verdichtet, was das Verständnis erschwert (Nominalstil!). Es ist ratsam bei der Übersetzung, zunächst für die deutschen Termini ukrainische Äquivalente zu finden, damit es leichter wäre, die direkte (inhaltliche) Information herauszuholen.

Der erste Schritt der Analyse ist Bestimmung der inneren (inhaltlichen) Gliederung des Textes. Die Rede ist von ... (wie der Titel des Artikels besagt), es geht um ...

Stilistische Analyse: um eine indirekte, funktionale Information herauszubekommen. Wir erfassen Stilelemente, die auf bestimmte Stilzüge hinweisen, und stellen fest, dass die letzteren den Text als einen wissenschaftlichen markieren:

Phonetische Ebene: Volltönige Rede (keine Synkopen, Apokopen, Aphäresen, kein dialektaler Anschlag in der Aussprache, keine individuellen Besonderheiten der Aussprache); das kann als Ausdruck der Unpersönlichkeit, Präzision, Sachlichkeit interpretiert werden und in der Übersetzung kann man das selbe finden.

Lexische Ebene:

-Termini gelten als Hauptsache jeder Wissenschaft (präzise, kürzere, unpersönliche Darlegung der Information; das Subjektive wird dadurch minimiert und das Objektive hervorgehoben) aber in der ukrainischen Übersetzung ist es nicht immer möglich entsprechende Äquivalente zu finden, dann gebraucht man morphologische Transformationen, Übersetzung mit einem Kommentar oder Beschreibung;

-die meisten Wörter gehören der 0-Stufe an (normalsprachlich gefärbt; Basis des Textes); ihre Neutralität ist Ausdruck der Objektivität und Sachlichkeit;

-Abstrakta sind ein charakteristischer Bestandteil der wissenschaftlichen Texte, die Wissenschaft abstrahiert sich von den konkreten Dingen und Erscheinungen, sie richtet ihre Abhandlungen an «ratio», nicht an «emotio» und in der Übersetzung ist es auch aufbewahrt;

-alle Wörter in der Übersetzung sind im direkten Sinne gebraucht, das trägt zur Klarheit des Textes bei (die Tropen, die auf der Übertragung der Bedeutung fußen, würden den Inhalt verdunkeln; die Tropen sind auch expressiv, wären in den Texttypen dieser Art völlig fehl am Platze);

-keine bewertenden Wörter;

|-die Substantive auf -ung, -heit, -keit (als Ableitungen vom Verb) tragen zur Nominalisierung der wissenschaftlichen Texte (sowie der offiziellen) bei; haben die Fähigkeit, an sich Substantive im Genitiv anzuschließen, die als Rechtsattribute ganze Genitivkette bilden können (der so genannte Nominalstil) aber es ist meistens kompliziert solche Kette richtig in die Übersetzung beizubringen. Das sind Mittel der Kürze, verdichten den Gedanken und ersetzen ganze Nebensätze;

-Komposita (Zusammensetzungen) sind auch Ausdruck der Kürze.

Morphologische Ebene: dominiert das Passiv als Ausdruck der Förmlichkeit und der Unpersönlichkeit; Präsens, bei dem die Allgemeingültigkeit der Aussage wesentlich ist.

Syntaktische Ebene (in der Übersetzung):

Die Nominalblöcke: Ausdruck der Kürze;

Attribute in der Vorderposition tragen einen terminologischen Charakter: dadurch kommt Kürze und Objektivität zum Vorschein;

Paranthesen tragen einen präzisierenden, erklärenden Charakter;

die nicht expressive grammatische Wortfolge ist Zeugnis der Sachlichkeit und Objektivität;

Aufzählungen treten als Mittel der Kürze auf.

Das Gesamtheit der sprachlichen Mittel, die klar, genau, abstrakt,

folgerichtig, objektiv, unpersönlich den Inhalt wiedergeben, weist auf einen wissenschaftlichen Charakter des Textes hin.

2. ТЕКСТИ З ВИПАВАМИ

1. W. C. Röntgen: Der Entdecker der Röntgenstrahlen (Der Weg – Ausgabe 59, 2-2008, S. 6)

Viele der großen Erfindungen und Entdeckungen gehen auf zufällige Beobachtungen zurück. In gewisser Weise gilt dies auch für die Entdeckung der Röntgenstrahlen. Im Jahr 1895 beschäftigte sich der Physiker Wilhelm Conrad Röntgen (1845-1923) mit den so genannten Kathodenstrahlen, und zwar nicht aufgrund einer konkreten Hypothese, sondern weil er der Meinung war, dass verschiedene Phänomene noch nicht erforscht wären. Röntgens Apparat bestand aus einer Vakuumröhre mit zwei Elektroden, an denen sich elektrische Spannung in Form von Kathodenstrahlung entlud. Um die Entladung besser beobachten zu können, umhüllte er die Röhre mit schwarzem Karton, setzte ein kleines Aluminiumfenster ein und führte den Versuch in einem verdunkelten Raum durch. Am 8. November 1895 testete Röntgen die Versuchsanordnung auf ihre Funktion. Obwohl die Röhre umkleidet war und eigentlich keine Strahlen austreten konnten, leuchtete ein zufällig auf einem Labortisch liegendes Plättchen, das mit einer chemischen Substanz bestrichen war, zeitgleich mit den Entladung der Röhre.

Röntgen ging diesem Phänomen nach. Es war typisch für seine Arbeitsweise, dass er scheinbar unbedeutende Phänomene mit Exaktheit und Gründlichkeit weiter verfolgte, um deren Ursachen zu erforschen. Schnell fand er heraus, dass die Ursache dieses Leuchtens tatsächlich von der verkleideten Röhre ausging und die Strahlen durch den Karton gegangen waren. Später sagte er: «Ich fand ganz zufällig, dass die Strahlen schwarzes Papier durchdringen. Danach nahm ich Holz und Schulhefte, aber zunächst glaubte ich, das Opfer einer Täuschung zu sein. Dann nahm ich die Fotografie zu Hilfe, und der Versuch gelang». Röntgen erkannte, dass Kathodenstrahlen die feste Materie durchdringen und Fotoplatten dunkel färben können.

Вправи до тексту

Лексичні завдання та змістовні завдання:

За допомогою словників з'ясуйте:

- Чи є термін «Erfindung» синонімом до терміну «Entdeckung»?

- В якому семантичному зв'язку знаходяться слова «erforschen», «herausfinden», «erkennen», «zurückgehen», «nachgehen». Які з них є синонімами, які зовсім не пов'язані між собою?

= Як найкраще перекласти в тексті наступні терміни і слова:

- «Kathodenstrahlen» – «катодне випромінювання», «випромінювання катодів», «катодні промені»?
- «verfolgen» – «переслідувати», «досліджувати», «вивчати»?
- «zufällig» – «раптовий», «випадковий», «несподіваний»?
- «entladen» – «розвантажувати», «розряджати»?
- «Gründlichkeit» – «серйозність», «грунтовність»?

Розбийте текст на тематичні фрагменти, знайдіть основну думку кожного з них та розташуйте ці думки за чергою їх появи в тексті. Порівняйте Вашу схему з наступною і визначте логічні помилки у своїй та у зразку:

- a) Рентген–винахідник катодного випромінювання.
- b) Рентгенівське обладнання.
- c) Експеримент та його результати.
- d) Висновки зроблені вченим.

Перекладацькі завдання:

-Використовуючи виправлену за текстом схему, зробіть усний анований переклад тексту.

-За тих же умов напишіть його реферативний переклад.

-Перекладіть українською наступні речення, запозичені, хоч і трохи перероблені, з тексту. Зробіть це спочатку потрійно усно (синхронно, послідовно та у формі двомовної бесіди: мовець-німець – перекладач – мовець-українець), а потім письмово:

- Viele Erfindungen und Entdeckungen gehen auf zufällige Beobachtungen zurück.
- Im Jahr 1895 beschäftigte sich der Physiker Wilhelm Conrad Röntgen mit den Kathodenstrahlen, weil er der Meinung war, dass verschieden Phänomene noch nicht erforscht wären.
- Um die Entladung besser beobachten zu können, umhüllte er die Röhre mit schwarzem Karton, setzte ein kleines Aluminiumfenster ein und führte den Versuch in einem verdunkelten Raum durch.
- Es war typisch für ihn Phänomene mit Exaktheit und Gründlichkeit zu verfolgen, um deren Ursachen zu erforschen.
- Röntgen erkannte, dass Kathodenstrahlen die feste Materie durchdringen und Fotoplatten dunkel färben können.
- Röntgen testete die Versuchsanordnung auf ihre Funktion.

Перекладіть німецькою наступні речення, спираючись на текст та приклади з попереднього пункту. Зробіть це спочатку потрійно усно (синхронно, послідовно та у формі двомовної бесіди:

мовець-українець – перекладач – мовець-німець),

а потім письмово:

-Багато винаходів та відкриттів пов'язані з випадковими спостереженнями.

-У 1895 році фізик Вільгельм Конрад Рентген (1845-1923) займався вивченням так званого катодного випромінювання, і він це робив спираючись не на конкретну гіпотезу, а тому що додержувався думки, що різні феномени ще недостатньо досліджені.

-Для того, щоб краще спостерігати за розрядкою катодів він закрив трубку чорним картоном, встановив маленьке віконце з алюмінію і проводив експеримент у затемненій кімнаті.

-Це було типовим для його способу роботи, досліджувати здавалось б незначні явища з точністю і ґрунтовністю для того, щоб дослідити причини виникнення таких феноменів.

-Хоча трубка була закрита і, власно кажучи, жодні промені не могли вийти звідси, на лабораторному столі засвітилася невелика тарілка, яка була обмазана хімічною речовиною, і це відбулося одночасно з розрядкою трубки.

-Рентген відкрив, що випромінювання катодів пронизує тверду матерію і може затемнити фотопластини.

-Обладнання Рентгена складалося з вакуумної трубки з двома електродами, в якій діяла електрична напруга у формі катодного випромінювання.

Перекладіть текст письмово.

Порівняйте власний переклад з наведеним нижче. Зіставте їх з оригіналом:

В. К. Рентген: винахідник рентгенівського випромінювання (Перекладено фондом студентів-перекладачів)

Багато з великих винаходів та відкриттів пов'язані з випадковими спостереженнями. Певним чином це стосується і відкриття рентгенівського випромінювання.

У 1895 році фізик Вільгельм Конрад Рентген (1845-1923) займався вивченням так званого катодного випромінювання, і він це робив спираючись не на конкретну гіпотезу, а тому, що додержувався думки, що різні феномени ще недостатньо досліджені. Обладнання Рентгена складалося з вакуумної трубки з двома електродами, в якій діяла електрична напруга у формі катодного випромінювання. Для того, щоб краще спостерігати за розрядкою катодів, він закрив трубку чорним картоном, встановив маленьке віконце з алюмінію і проводив експеримент у затемненій кімнаті. 8 жовтня 1895 року Рентген провів кінцевий експеримент. Хоча трубка була закрита і, власно кажучи, жодні промені не могли вийти звідси, на лабораторному столі засвітилася невелика тарілка, яка була обмазана хімічною речовиною, і це відбулося одночасно з розрядкою трубки.

Рентген почав досліджувати цей феномен. Це було типовим для його способу роботи, досліджувати здавалось б незначні явища з точністю і ґрунтовністю для того, щоб дослідити причини виникнення таких феноменів. Він швидко встановив, що причина такого сяяння явно походить із закритої трубки і що промені пройшли крізь картон. Пізніше він скаже: «Я виявив зовсім випадково, що промені проходять крізь чорний папір, але спочатку я вважав себе жертвою омані. Потім я взяв на допомогу фотографію, і експеримент вдався». Рентген відкрив, що випромінювання катодів пронизує тверду матерію і може затемнити фотопластини.

Зверніть увагу на наступні місця з професійного перекладу, обґрунтуйте їх відповідність або невідповідність оригіналу і дайте власний варіант перекладу аналізованого фрагмента:

-«Strahlen» – «промені», чи «випромінювання»?

-«Apparatur» – «обладнання» (як у тексті перекладу) чи «апаратура» (як у тексті оригіналі)?

-«Spannung» – «напруга» чи «електрична напруга»

-«erforschen» – «досліджувати» чи «вивчати»?

-«in gewisser Weise» – «певним чином» чи «частково»

- «zurückgehen» – «сягати», «брати свій початок», «розпочинатися» чи «бути пов'язаним». Напишіть рецензію на переклад статті з власними варіантами редагування.

2. Thomas TWIN tt Aquafilter. Gebrauchsanweisung

Thomas TWIN tt Aquafilter dient ausschließlich der Nutzung im Haushalt durch Erwachsene. Das Gerät auf keinen Fall in Betrieb nehmen, wenn:

- Die Netzanschlußleitung beschädigt ist;

- Es sichtbare Schäden aufweist;

- Es einmal heruntergefallen sein sollte.

-Die Spannungsangabe auf dem Typenschild muss mit der Versorgungsspannung übereinstimmen. Benutzen Sie das Gerät nie in Räumen, in denen feuergefährliche Stoffe lagern oder sich Gase gebildet haben. Lassen Sie das Gerät im eingeschalteten Zustand nie unbeaufsichtigt und achten Sie darauf, dass Kinder nicht am Gerät spielen. Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Besondere Vorsicht ist geboten, wenn Sie Treppenstufen reinigen. Stellen Sie sicher, dass das Gerät eine feste Stellung auf dem Boden der Treppe hat und sorgen Sie darauf, dass der Schlauch nicht über seine bestehende Länge hinaus angespannt wird. Stellen Sie das Gerät des Betriebs nie hochkant auf. Benutzen Sie im Betrieb den TWIN tt Aquafilter nicht für Trockensaugen, wenn das Aquafilter-System nicht entsprechend der Gebrauchsanweisung montiert ist. Das Gerät kann Schaden nehmen. Stellen Sie sich nicht auf das Gerät und überdehnen oder knicken Sie das Schlauchsystem nicht. Düsen und Rohre dürfen nicht in Kopfnähe kommen, Z.B. Gefahr für Augen und Ohren. Vor Reinigung/Pflege/Befüllen/Entleeren sowie bei Störungen, all Schalter ausschalten und Netzstecker herausziehen.

Вправи до тексту

Лексичні завдання та змістовні завдання:

За допомогою словників з'ясуйте:

-Чи є слово «benutzen» синонімом до виразу « in Betrieb nehmen»?

-У якому семантичному зв'язку знаходяться слова «Reinigung/ Pflege/Befüllen/Entleeren».

Які з них є синонімами, які антонімами, які зовсім не пов'язані між собою?

-Як найкраще перекласти у тексті наступні терміни і слова:

- «Netzanschlußleitung» – «з'єднувальний шнур», «електричний шнур», «електричний еднальний шнур», інше?
- «Versorgungsspannung» – «напруга», «електричний струм», «напруга в електромережі»?
- «Gebrauchsanweisung» – «інструкція до експлуатації», «інструкція з користування», «вказівки щодо експлуатації» інше?
- «Thomas TWIN tt Aquafilter» – «Томас ТВІН тт. Аквафільтер», або не перекладати назву приладу взагалі?
- «Anweisungen» – «вказівки», «правила», «поради»?

Розбийте текст на тематичні фрагменти, знайдіть основну думку кожного з них та розташуйте ці думки за чергою їх появи в тексті. Порівняйте Вашу схему з наступною і визначте логічні помилки у своїй та у зразку:

-Правила користування приладом.

-Застереження щодо використання.

-Складові частини приладу та правила їх експлуатації.

-Правила нагляду за приладом.

Перекладацькі завдання:

1. Використовуючи виправлену за текстом схему, зробіть усний анотований переклад тексту.

2. За тих же умов напишіть його реферативний переклад.

3. Перекладіть українською наступні речення, запозичені, хоч і трохи перероблені, з тексту. Зробіть це спочатку потрійно усно (синхронно, послідовно та у формі двомовної бесіди: мовець-німець – перекладач – мовець-українець), а потім письмово:

-Thomas TWIN tt Aquafilter dient der Nutzung im Haushalt durch Erwachsene.

-Lassen Sie das Gerät im eingeschalteten Zustand nie unbeaufsichtigt.

-Stellen Sie sicher, dass das Gerät eine feste Stellung auf dem Boden der Treppe hat.

-Benutzen Sie im Betrieb den TWIN tt Aquafilter nicht für Trockensaugen, wenn das Aquafilter-System nicht entsprechend der Gebrauchsanweisung montiert ist.

-Das Gerät kann Schaden nehmen.

-Düsen und Rohre dürfen nicht in Kopfnähe kommen.

-Vor Reinigung/Pflege/Befüllen/Entleeren sowie bei Störungen, all Schalter ausschalten und Netzstecker herausziehen.

Перекладіть німецькою наступні речення, спираючись на текст та приклади з попереднього пункту. Зробіть це спочатку потрійно усно (синхронно, послідовно та у

формі двомовної бесіди: мовець- українець – перекладач – мовець-німець), а потім письмово:

-Thomas TWIN tt Aquafilter призначений виключно для використання дорослими у домашньому господарстві.

--Пошкоджено з'єднувальний шнур.

-Напруга, вказана на паспортній таблиці, повинна відповідати напрузі в мережі.

-Даний прилад не призначений для експлуатації особами (включаючи дітей) з обмеженими фізичними, сенсорними або розумовими здібностями.

-Насадки і трубу, яка засмоктує пил, не можна підносити (при увімкненому приладі) до голови.

-Перед очисткою/наглядом/наповненням/спустошенням, а також при виникненні несправностей слід вимкнути усі перемикачі.

-Ніколи не експлуатуйте прилад у приміщеннях, де зберігаються запалювальні матеріали або утворюються вибухонебезпечні гази.

Перекладіть текст письмово. Порівняйте власний переклад з наведеним нижче. Зіставте їх з оригіналом:

Thomas TWIN tt Aquafilter Інструкція з експлуатації

(Перекладено фондом студентів-перекладачів)

Thomas TWIN tt Aquafilter призначений виключно для використання дорослими у домашньому господарстві. Прилад жодному разі не можна вмикати, якщо:

-Пошкоджено з'єднувальний шнур.

-На приладі наявні видимі пошкодження.

- Він впав.

Напруга, вказана на паспортній таблиці, повинна відповідати напрузі в мережі. Ніколи не експлуатуйте прилад у приміщеннях, де зберігаються запалювальні матеріали або утворюються вибухонебезпечні гази. Ніколи не залишайте увімкнений прилад без нагляду і слідкуйте за тим, щоб діти не грали з приладом. Цей прилад не призначений для експлуатації особами (включно дітей) з обмеженими фізичними, сенсорними або розумовими здібностями, або які не володіють навичками та знаннями. Експлуатація можлива, якщо ці особи знаходяться під надглядом тих, хто відповідає за їх безпеку або, якщо вони були проінструктовані стосовно правил користування приладом. Особливо обережними потрібно бути при прибиранні на сходах. Переконайтесь, що прилад міцно стоїть на сходах, і слідкуйте за тим, щоб шланг надмірно не натягувався. Не використовуйте TWIN tt Aquafilter для сухого прибирання, якщо система АКВА-фільтра не встановлена відповідно до інструкції. Це може призвести до пошкодження приладу.

Не ставайте на прилад, не розтягуйте і не згинайте систему шлангів. Насадки і трубу, яка засмоктує пил, не можна підносити (при увімкненому приладі) до голови, це небезпечно для очей та вух. Перед очисткою/наглядом/наповненням/спустошенням, а також при виникненні несправностей слід вимкнути усі перемикачі і висмикнути виделку з розетки електропостачання.

Зверніть увагу на наступні місця з перекладу, обґрунтуйте їх відповідність або невідповідність оригіналу і дайте власний варіант перекладу аналізованого фрагмента:

-«Spannungsangabe» – «напруга», чи «показники електричної напруги»?

-«Nutzung» – «обладнання» (як у тексті перекладу) чи «апаратура» (як у тексті оригіналу)?

-«Schalter» – «перемикачі», «каса», «показники» чи інше?

- «übereinstimmen» – «відповідати» чи «узгоджуватися»?

-«in Betrieb nehmen» – «використовувати» чи «вживати», «випускати в користування»?

-«Schaden nehmen» – «зазнавати пошкодження», «бути пошкодженим», «брати пошкодження»?

Напишіть рецензію на переклад статті з власними варіантами редагування.

3. Glossare

Розмовний стиль

Lebenslauf und persönliche Dateien / Автобіографія та особисті дані

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. der Vorname – ім'я2. der Nachname – прізвище3. das Geburtsdatum – дата народження4. die Staatsangehörigkeit – громадянство5. der Familienstand – стан родини6. ledig – неодружений/а7. verheiratet – заміжній/я8. verwitwet – вдівець9. die Adresse – адреса10. das Telefon – телефон11. die E-Mail – електронна пошта12. die Webseite – веб сторінка |
| <ol style="list-style-type: none">13. die Verantwortlichkeiten – обов'язки14. Arbeitserfahrung bei – досвід роботи у15. Praktikum bei – стажування у16. Ehrenamtliche Tätigkeit bei – волонтерська практика/стажування при/у17. Gute...-Kenntnisse in Wort und Schrift – гарні знання в усному та писемному мовленні18. ...fließend in Wort und Schrift – вільно володіє мовою та письмом |

19. Gute Computer-Kenntnisse – гарні навички роботи з комп'ютером
 20. Hervorragende kommunikative Fähigkeiten – відмінні комунікативні навички
 21. Fortgeschrittene Kenntnisse in... – передові знання в ...
 22. Führerschein Klasse – водійські права (клас авто)

Lexik für wissenschaftliche Arbeiten und Essay / Лексика для наукових робіт та есе

- 1 .Allgemeinen verstanden als... – ... звичайно розуміється як
- 2.das Inhaltsverzeichnis – зміст
- 3.der Anhang – додаток
4. das Glossar – глосарій
- 5.das Literaturverzeichnis – список літератури
6. die Einführung/die Einleitung – вступ
7. in diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ...
 untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren... – У цьому творі / дисертації / роботі я буду ... досліджувати / виявляти / оцінювати / аналізувати ...
8. Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von...
 – Щоб відповісти на це питання, давайте почнемо з ретельного аналізу
9. Die Frage, ob ..., hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen – питання про те, чи ... останнім часом цікавить експертів.
10. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... – Це добре відомий факт, що ...
11. Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden – Багато вже написано і прокоментовано стосовно ...
12. Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... – Сьогодні загальноприйняте, що ...
13. Wir stützen uns auf diese Analyse, um...zubestimmen...–Миспирасємося на цей аналіз, щоб визначити ...
14. Diese Arbeit beschäftigt sich mit folgender zentraler Fragestellung: ... – у цій роботі розглядається таке важливе питання як ...
15. Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für... – Це дослідження досліджує причини ...
16. Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass...– Автори останніх досліджень виявили, що ...
17. Der Begriff ... bezieht sich auf... – Термін ... відноситься до ...
18. ... kann auf unterschiedliche Weise definiert werden. Einerseits wird behauptet, dass der

<p>Begriff ... bezeichnet... – ... можна визначити різними способами. З одного боку, стверджується, що термін ... означаєwird im</p>
<p>19. Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise... – Коли ми говоримо про ... ми зазвичай маємо на увазі ...</p>
<p>20. ... kurze Beispiele können dabei helfen, (das) zu verdeutlichen – Короткі приклади можуть допомогти це пояснити</p>
<p>21. Es ist wichtig zu betonen, dass... – Важливо підкреслити, що ...</p>
<p>22. Damit meinen wir... – Під цим ми маємо на увазі ...</p>
<p>23. Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor – Є кілька пояснень для цього</p>
<p>24. Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern – Ці пояснення доповнюють один одного і тим самим допомагають пояснити феномен</p>
<p>25. Grundsätzlich stimme ich dem zu, weil... – В основному, я згоден, тому що ...</p>
<p>26. Ich bin sehr geneigt, dem zuzustimmen, weil... – Я дуже схильний погодитися, тому що ...</p>
<p>27. Ich stimme völlig zu, dass... – Я повністю згоден, що ...</p>
<p>28. Ich unterstütze gänzlich die Meinung, dass... – Я повністю підтримую думку, що ...</p>
<p>29. Grundsätzlich stimme ich dem nicht zu, weil... – В принципі, я не згоден, тому що ...</p>
<p>30. Ich bin sehr geneigt, dem zu widersprechen, weil... – Я дуже схильний суперечити цьому, тому що ...</p>
<p>31. Die Sichtweise ist nachvollziehbar, trotzdem ... – Можна зрозуміти таку точку зору, проте ...</p>
<p>32. Ich lehne die Idee entschieden ab, dass... – Я повністю відкидаю ідею, що ...</p>
<p>33. Im Unterschied zu ... weist ... auf... – На відміну від ... вказує ... на ...</p>
<p>34. Der erste..., während im Gegensatz dazu der zweite... – Перший ... в той час як навпаки інший ...</p>
<p>35. Ich würde sagen, dass... – Я б сказав, що ...</p>
<p>36. Es scheint mir, dass... – Мені здається, що ...</p>
<p>37. Meiner Meinung nach... – На мій погляд ...</p>
<p>38. Von meinem Standpunkt aus...–Змоєїточкизору...</p>
<p>39. Ich bin der Ansicht, dass... – Я вважаю, що ...</p>
<p>40. Meiner Meinung nach gibt es eine Reihe von Gründen. Erstens... . Zweitens... – На мою</p>

думку, існує ряд причин. По-перше По-друге ...

41. Es ist meine Überzeugung, dass... , weil... – Я переконаний в тому, що ... оскільки

42. Lassen Sie uns nun ... analysieren/untersuchen... – Давайте проаналізуємо ..дослідимо

43. Im Gegenteil... – На противагу, ...

44. Einerseits...–З одного боку...

45. Andererseits...–З іншого боку...

46. Ungeachtet der Tatsache, dass... – Незважаючи на те, що ...

47. Wissenschaftlich/Historisch gesehen... – Науково / історично кажучи ...

48. Im Übrigen...–Доречі...

49. Darüber hinaus... – Крім того

50. Die Zahlen legen offen, dass... – Цифри показують, що ...

51. Die Ergebnisse der aktuellen Studie zeigen, dass... – Результати останнього дослідження показують, що ...

52. Die Anzahl von ... ist angestiegen/zurückgegangen/konstant geblieben – Кількість ... збільшилася / зменшилася / залишилася незмінною

53. Wie prognostiziert, ... – Як і передбачалося, ...

54. Dieses Ergebnis bestärkt die Annahme von N, dass... – Цей результат підтверджує припущення N, що ...

55. Gemäß der statistischen Ergebnisse... – За статистичними результатами ...

56. Unter Berücksichtigung der statistischen Ergebnisse können wir annehmen, dass... – Враховуючи статистичні результати, можна припустити, що ...

57. Die Grafik zeigt, dass ... zunächst beständig anstieg, dann bei ... den Höchststand erreichte, und anschließend – Графік показує, що ... спочатку постійно збільшувався, потім досягав ... високої точки, а потім

58. Die Form der Grafik veranschaulicht, dass... – Форма графіка ілюструє, що ...

59. Es ist möglich, die Grafik auf unterschiedliche Weise zu interpretieren. Erstens wird ersichtlich, dass... – Можна інтерпретувати графік різними способами. По-перше, стає очевидним, що ...

60. Die Abbildung ... stellt ... dar – На малюнку показано

61. Die Abbildung zeigt – На малюнку показано

62. Zusammenfassend...–Підсумовуючи...
63. Im Großen und Ganzen... – В принципі ...
64. Insgesamt... – Загалом ...
65. ... führt uns zu der Schlussfolgerung, dass... – ... дозволяє дійти висновку, що.
66. Die oben aufgeführten Argumente weisen nach, dass... – Наведені вище аргументи показують, що ...
67. All dies deutet darauf hin, dass... – Все це вказує на те, що ...
68. Alles in allem... – Загалом ...
69. Sicherlich sind einige der von uns gemachten Aussagen nicht gänzlich einzigartig... – Звичайно, деякі твердження, зроблені нами, не зовсім унікальні ...
70. Dennoch denken wir, dass unsere Arbeit in einigen Bereichen einen Beitrag geleistet hat... – Тим не менш, ми вважаємо, що наша робота сприяла у деяких сферах ...
71. Unsere Studie soll als Gelegenheit dienen, um ... zu verstehen – Наше дослідження може бути можливістю кращого розуміння ...

Lexik für einen Brief / Лексика для написання ділового листа

1. Sehr geehrte Damen und Herren, – Вельми шановні пані та панове,
2. Wir schreiben Ihnen bezüglich... – ми пишемо Вам стосовно ...
3. In Bezug auf... – стосовно ...
4. Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen... – Я пишу Вам, щоб дізнатися про ...
5. Ich schreibe Ihnen im Namen von... – Пишу Вам від імені ...
6. Wären Sie so freundlich... – Чи не були б Ви так ласкаві ...
7. Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn... – Я був би Вам дуже вдячний ...
8. Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten – Ми б були раді, якщо б Ви надіслали нам більш детальну інформацію про ...
9. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten... – Буду дуже вдячний, якщо ви зможете ...
10. Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten... – Ми зацікавлені в отриманні ...
11. Ich möchte Sie fragen, ob... – Я хотів би запитати Вас, чи ...

12. Können Sie ... empfehlen... – Чи могли б Ви рекомендувати ...
13. Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ... – Ми зацікавлені у ... і хотіли б дізнатися стосовно
14. Wir beabsichtigen... – Ми маємо намір ...
15. Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass... – На жаль ми повинні Вам повідомити, що ...
16. Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung – У разі необхідності отримання подальшої інформації, я у Вашому розпорядженні ...
17. Vielen Dank im Voraus... – Вельми дякую, заздалегідь.
18. Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten – Буду надзвичайно вдячний, якщо ви зможете розглянути це питання якомога швидше.
19. Bitte antworten Sie uns umgehend, da... – Будь ласка, негайно дайте нам відповідь, тому що ...
20. Ich freue mich auf die Zusammenarbeit – Я з нетерпінням чекаю спільної роботи.
21. Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit – Дякуємо за вашу допомогу в цьому питанні.
22. Falls Sie weitere Informationen benötigen... – Якщо вам потрібна додаткова інформація ...
23. Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören – Я був би радий почути від вас найближчим часом.
24. Mit freundlichen Grüßen – З повагою / з найкращими побажаннями.
25. Hochachtungsvoll – З повагою.
26. Herzliche Grüße – З повагою.

Lexik der Studenten / Лексика студентів

1. Ich möchte mich an der Universität einschreiben – Я хочу вступити до університету.
2. Ich möchte mich für ... anmelden – Я хочу зареєструватися для ...
3. der Vollzeitkurs – стаціонарне навчання

4. der Teilzeitkurs – заочне навчання

5. Gibt es Arbeitsbeschränkungen für Studenten? – Чи існують обмеження щодо роботи студентів?

6. Muss ich Kopien vorlegen oder die Originaldokumente selbst? – Чи повинен я подавати копії документів, чи саме оригінал?

7. Wie sind die Zugangsvoraussetzungen an der Uni? – Які вимоги до вступу в університет?

8. Werden Sie mir einen formellen Zulassungsbescheid zusenden? – Ви надішлете мені офіційний лист про прийняття до університету?

9. Garantiert die Uni auch Wohnraum? – Чи гарантує університет також житло?

10. das Benotungssystem – система оцінювання

11. Wann finden die Prüfungen statt? – Коли відбуваються іспити?

12. Wie hoch sind die Lebenshaltungskosten ungefähr in [Stadt]? – Яка вартість проживання в місті?

13. Gibte seinen Einstufungstestumm ein Sprachniveau zu prüfen? – Чи є тест для перевірки мого рівня володіння мовою?

14. Haben Sie detaillierte Kursbeschreibungen? – Чи є у Вас детальніший опис курсів / дисциплін?

15. Ich möchte mich gern nach Stipendien erkundigen – Я хотів бид ізнатися про можливі стипендії.

16. Ich brauche finanzielle Unterstützung für ... – Мені потрібна фінансова допомога у ...

17. die Studiengebühren – плата за навчання

18. die Lebenshaltungskosten – витрати на проживання